

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • Poštni predal / casella postale 92 • Postnina plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.500 lir

st. 20 (812) • Cedad, četrtek, 16. maja 1996

Certificati
di deposito
a 24 mesi

9,30% annuo lordo

Interessi ogni sei mesi
(oltre 100 milioni)

MOJA BANKA

Posvet videmske Cerkve v Čedadu

Furlanska cerkev zeli nadaljevati dialog med Furlani in Slovenci, oz. uveljavljati večjezično in veckulturno podobo Furlanije in s tem prispevati k spopovedanju različnosti. Tak pristop odgovarja izbiri vrasčenosti vere v kulturo in istočasno se postavlja proti trendom poplitvitve in nevarnosti izgube identitete.

V ta namen je Center za socialno komunikacijo videmske skofije priredil v Čedadu drugo srečanje na temo Furlani in Slovenci v Furlaniji, ki bo v soboto 25. maja v cerkvi Sv. Franciska. Sodelujejo pri pobudi čedajski in spetski dekanat, gorski skupnosti Nadiskih in Terskih dolin, Občina Cedad je pa dala svoje pokroviteljstvo. Kot je znano srečanje sledi podobni pobudi, ki jo je videmska skofija izpeljala leta 1991 v Čedadu.

Po uvodnih pozdravih predstavnikov oblasti bo ob 17. uri okrogla miza na temo "Kulturni načrt za multietnične kristjanske skupnosti". Na njej bodo sodelovali pisatelj Elio Bartolini, zupnik iz Barda in Zavarha Renzo Calligaro, predsednik gorske skupnosti Firmino Giuseppe Marinig, univerzitetni profesor Joze Pirjevec in sovedenjski zupnik ter predsednik zadruga Dom Bozo Zuanella. Pogovor bo vodil prorektor videmske univerze Cesare Scalon.

Srečanje se bo zaključilo s slovesno peto mašo v čedajski stolnici ob 19.30. uri, pri kateri bo somasevalo več furlanskih in slovenskih duhovnikov, verski obredi, ki bo potekal v slovensceni, furlansceni in italijansceni bo pa vodil koprski škof Metod Pirih.

Naj povemo se, da bo v cerkvi sv. Franciska na ogled tudi razstava na temo Tjare di pas - Zemlja miru.

Slovenski senator Darko Bratina naj bi vodil zunanjepolitično komisijo

Voditelj Oljke Prodi sestavlja vladno ekipo

Italijanski predsednik Oscar Luigi Scalfaro bo v teh dneh začel posvetovanja za določitev vladnega mandatarja. Srečanja pa bodo tokrat bolj formalnega značaja, saj je znano, da bo to nalogo zaupal Romano Prodiu.

V prejšnjih dneh je novoizvoljeni parlament imenoval predsednika Senata in Poslanske zbornice. Oba sta iz vrst Oljke, v kolikor je Pol svobosčin zavrnil ponudbo levo-sredinske koalicije, da bi njemu pripadalo eno od dveh predsedniških funkcij.

V Senatu je bil izvoljen predstavnik Ljudske stranke Nicola Mancino, v Poslanski zbornici pa pripadnik DSL Luciano Violante,



Nicola Mancino



Luciano Violante

ki je med svojim umeštvitvenim govorom zbral veliko odobravanja tudi s strani opozicije. Samo predstavniki Severne lige so mu izrekli kritike, ko je

izrazil potrebo, da se z vsemi sredstvi prekinijo Bossijeve sekcesionistične težnje. Romano Prodi je že na delu, da bi sestavil ekipo

ministrov in podtajnikov, ki bodo sestavljali novo vlado. Nekaj težav je imel, kar zadeva razmerja sil (center-levica) znotraj Oljke. Prodi se je sestal tudi s tajnikom SKP Bertinottijem in očitno je, da so na srečanju ugodili nekatera nesoglasja, katerim je vsedrjavni tisk dal izredno odmevnost.

Kar zadeva vladno ekipo, lahko rečemo, da obstajajo precejšnje možnosti, da bo poslanec Prestamburgo, ki je bil izvoljen v goriškem okrožju na listi Oljke, dobil podtajniško mesto. Pomembna funkcija naj bi šla tudi Darku Bratini, ki naj bi postal predsednik ene od senatnih komisij (zunanjepolitične?).

Valnatisone: alla guida va Corredig

Cambio al vertice all'Unione sportiva Valnatisone lunedì 13 maggio. Al presidente Manzini è subentrato Andrea Corredig di Vernasso; confermato alla vicepresidenza Angelo Specogna ed alla segreteria Sonia Gariup. Novità per quanto riguarda il responsabile della 1. squadra che sarà l'ex giocatore Claudio Beltrame, mentre per gli Juniores tutto come prima.

Gli Over 35 del bar Al campanile hanno superato il turno dei play-off vincendo ad Artegna per 3-2. Sabato alle ore 17 per il turno successivo i ducali giocheranno a Carraria contro la Telecom.

L'Italcementi ricorre al Tar

La ditta Italcementi di Bergamo ha presentato un ricorso al Tar contro il parere negativo dato dalla Giunta regionale alla coltivazione della cava di Vernasso. Lo ha riferito lunedì, nel corso dell'assemblea comunale, il sindaco di S. Pietro al Natisone Giuseppe Marinig, la cui amministrazione, assieme a quella cividalese, è chiamata in causa nel ricorso.

Le due Giunte comunali avevano infatti dato parere negativo all'attività di estrazione, chiedendo che la ditta si assuma l'onere del ripristino ambientale dell'area.

I due pareri, previsti dalla

legge, erano comunque stati deliberati dopo che la Regione, lo scorso gennaio, aveva già respinto la richiesta della ditta bergamasca. "Il ricorso al Tar da parte dell'Italcementi - ha commentato Marinig - è un atto legittimo da parte della ditta, ma purtroppo chiama in causa anche noi".

Il sindaco di S. Pietro ha anche ricordato come una precedente vertenza giudiziaria con l'Italcementi, nata dopo l'adozione del piano regolatore da parte del Comune, sia durata ben quindici anni. Alla fine ad aver avuto ragione era stata l'amministrazione comunale. (m.o.)

S. Pietro: l'ispettore in visita

Nello scorso dicembre l'Istituto per l'istruzione slovena ha intrapreso le pratiche per la parificazione della scuola elementare bilingue di San Pietro.

È una procedura piuttosto lunga il cui vantaggio principale è quello del riconoscimento legale dei documenti di valutazione e di conseguenza l'eliminazione degli esami esterni che attualmente gli alunni devono sostenere presso la scuola statale. In seguito alla domanda l'ispettore per le scuole elementari ha recentemente visitato la scuola, intrattenendosi con la direttrice e gli insegnanti che hanno illustrato il funzionamento e le attività della scuola; all'Istituto è stato inoltre chiesto di presentare ulteriori documentazioni che si stanno predisponendo per perfezionare la pratica.

PLANINSKA DRUZINA BENECLJE

DOMENICA 19 MAGGIO

ESCURSIONE
A RESIA

Programma:

7.00: partenza da Cividale
9.00: inizio camminata partendo da Stolizza
11.30: arrivo al ricovero Crasso, pranzo
13.00: rientro passando attraverso gli stavoli di "Pusti gosti"
14.30: arrivo a Stolizza

Na Deželi o komisijah

Aprilske volitve so v nasi deželi okrepile tukajšnje vladno koalicijo, ki jo sestavlja levo-sredinske stranke in Severna liga.

Zelja nekaterih, da bi drugačen zasak aprilskih volitev zahteval tudi preobrat na Deželi z nastopom desno-sredinske koalicije, se ni uresničila. Zgodilo pa se je, da so se znotraj večine opazile nekateri praske med partnerji, v prvi vrsti med Ljudsko stranko in Bossijevimi privrženci. Prvi namreč ugotavlja-

jo, da so premalo predstavljeni v vladnih organizmih, drugi pa odgovarjajo, da so aprilske volitve pokazale, da so najmočnejša stranka v deželi in zato imajo "pravico" po zasedanju večjega števila mest.

Določena nesoglasja so nastala glede imenovanja predsednikov raznih komisij oziroma nekaterih pomembnejših ustanov. Kaže, da so v zadnjih dneh vendarle prišli do dogovora znotraj koalicije, kar zadeva imenovanje

predsednikov komisij.

Prvo (proračun), naj bi vodil Martini (LS), drugo (gospodarske dejavnosti) Arduini (SL), tretjo (zdravstvo in kultura) Giacomelli (NZ), četrta (teritorij in okolje) naj bi šla predstavniku Ljudske stranke, peti bo tudi vnaprej načelovala Fabrisova (SL), sesti (reforme) pa bo predsedoval Degrossi (DSL).

Povejmo, da se je pri Severni ligi začela sezona kongresov, na furlanskem so za tajnika imenovali Arduinija.

Nuovo governo: le nostre attese

Gli esiti delle recenti elezioni politiche avranno come primo risultato la formazione di un nuovo governo, per la prima volta basata su una maggioranza di sinistra e di centro, unita sotto il simbolo dell'Ulivo. La speranza è di veder nascere un governo stabile, con una buona capacità di affrontare e risolvere alcuni problemi di fondo del paese.

Molti problemi riguardano da vicino anche noi. Senza spendere parole per un elenco di tutti, aggiungiamo quello della tutela delle comunità minoritarie e in particolare della slovena. La fiducia che il problema venga risolto presto e bene oggi è più fondata, perché le forze politiche che ci hanno sempre sostenuto avranno nel parlamento, nella maggioranza e nel governo, un ruolo importante.

Il passato tuttavia ci ha reso prudenti perché è stato costellato di occasioni mancate: si ricordi la fase del governo a guida socialista, partito che pure professava grande apertura verso gli sloveni e aveva una componente slovena importante nella nostra regione. La delusione fu grande perché a Trieste le manovre elettorali portarono oltretutto ad una commissione dei socialisti con la destra nazionalista e sciovinista, tuttora forte ed attiva. Si sono sprecati allora cinque anni e non vorremmo assistere ad una seconda edizione di quella deludente esperienza.

Sappiamo che nel nuovo parlamento ci saranno persone bene informate sui nostri problemi e sostenute da chiari principi di pluralismo culturale ed etnico. In particolare fra i parlamentari friulani della nostra regione, dei quali abbiamo avuto modo di apprezzare espressioni molto positive. Il loro lavoro sarà molto agevolato dal forte rinnovamento che si è verificato nella Slavia friulana, dove quasi tutte le amministrazioni comunali sono passate a liste che hanno sostenuto, con ovvie sfumature, l'identità culturale slovena della popolazione. Anche nelle comunità montane, nella provincia e nella regione si sono costituite maggioranze nuove.

Paolo Petricig
segue a pagina 4

Nel consiglio comunale di S. Pietro riemerge il problema delle fontane

Gli zampilli ai privati

Osgnach: "Almeno un rubinetto per ogni paese" - Ciccone: "Devono essere i cittadini ad impegnarsi nella gestione, l'amministrazione può contribuire"

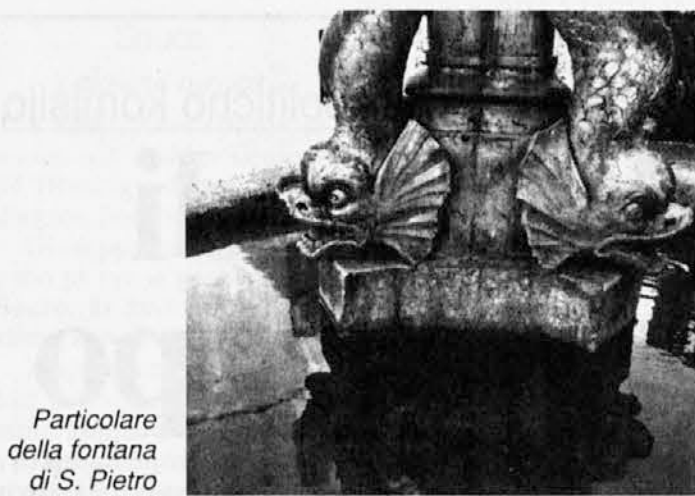
Lunedì il consiglio comunale di S. Pietro al Natisone è tornato a dibattere il problema delle fontane, argomento che si ripresenta - alternato a quello delle tabelle bilingui - ormai con cadenza regolare nell'ordine del giorno dell'assemblea.

E' stato Renato Osgnach, consigliere della Lega Nord, a proporre una mozione sul ripristino del funzionamento delle fontane pubbliche nelle frazioni. "Ritengo indispensabile che ci sia almeno un rubinetto per ogni paese, le fontane hanno anche un valore storico, architettonico e rurale" ha spiegato Osgnach, che ha portato l'esempio di Costa, dove - secondo il consigliere - l'acqua che si potrebbe usare nella fontana si perde in un ruscello.

Pronta la replica dell'assessore Nino Ciccone, che ha ricordato come ad Azzida sta per essere inaugurata la seconda fontana del paese, che è stata realizzata dagli abitanti della frazione, grazie ad un contributo dell'amministrazione comunale, e che dai privati verrà gestita. "Un esempio da seguire" ha affermato Ciccone, che ha aggiunto che ci si sta muovendo anche per il ripristino della fontana monumentale del capoluogo, dopo una proposta giunta dall'associazione dei pescatori di S. Pietro, che l'avrà in gestione.

Sull'argomento hanno preso la parola anche Sergio Mattelig e Carmen Sion, della lista "Insieme per S. Pietro", che hanno proposto un ordine del giorno chiedendo la revoca di un'ordinanza del 1993 con la quale si limitava l'uso del consumo dell'acqua in caso di siccità. "Ma l'ordinanza - ha spiegato il sindaco Giuseppe Marinig - è stata superata da una delibera del consiglio comunale con la quale il Comune assicura il ripristino dei rubinetti qualora i cittadini si impegnano a gestire le fontane".

Sia l'ordine del giorno della lista d'opposizione sia la mozione di Osgnach sono state quindi respinte dalla



Particolare della fontana di S. Pietro

maggioranza, mentre è stato approvato un ordine del giorno proposto dalla capogruppo della lista civica Adriana Scignaro che si riferisce alla delibera di cui aveva

parlato il sindaco. Ma, ha annunciato Osgnach, sulla questione delle fontane "io vado avanti".

Durante l'assemblea si è parlato anche delle cave di

Clastra e Tarpezzo. Protagonista, ancora, il consigliere leghista Osgnach, che ha interrogato il sindaco su eventuali danni provocati alle cave di Clenia e Tarpezzo a causa della brillatura delle mine. "La questione dell'inquinamento acustico - ha spiegato Marinig - è stata fatta presente ai proprietari delle cave. C'è stata un'indagine, effettuata da un gruppo specializzato, che ha effettuato alcune prove misurando le vibrazioni". Il responso è stato positivo, nessun pericolo quindi per le strutture delle due frazioni.

Di un altro argomento, invece - il monitoraggio sulle zone di confine effettuato dal Ministero degli Interni - si parlerà in un prossimo consiglio. Così come in una assemblea, dopo il vaglio della commissione comunale preposta, verranno discusse alcune modifiche allo statuto. In particolare Osgnach si appresta a richiedere che venga data possibilità ad un solo consigliere di costituire un gruppo consiliare, mentre Sergio Mattelig ha annunciato alcune richieste, una delle quali riguarda la denominazione data nello statuto alle frazioni (ora in italiano ed in sloveno). Inutile dire che la proposta riguarda la cancellazione dei nomi nel dialetto sloveno.

Michele Obit

Pulfero tra una settimana avrà un sito in Internet

Tra una settimana Pulfero avrà il suo sito in Internet. L'iniziativa è partita dalla Pro Loco comunale, la quale ha interessato l'amministrazione comunale che una ventina di giorni fa ha deliberato di accettare la proposta. Nella rete telematica Pulfero avrà dieci pagine, che comprenderanno notizie sui paesi, alcuni indirizzi utili e una serie di fotografie delle bellezze naturali, come la grotta di Antro, il Natisone ed il Matajur. "Per quest'anno - ci fa sapere il sindaco Nicola Marseglia - a gestire queste pagine in Internet sarà la Pro Loco, poi, dal 1997, sarà l'amministrazione a farsi carico delle spese".

Quello di Pulfero è il primo comune nelle Valli che trova spazio nell'autostrada informatica. Nella zona anche l'amministrazione di Cividale ha intenzione di accedere ad Internet, un pallino del sindaco Bernardi.

Commemorazione a Premariacco

L'Anpi ricorderà domenica i 26 giovani impiccati a Premariacco ed a S. Giovanni al Natisone nel maggio del 1944 dall'occupatore nazista. La celebrazione - che assume particolare importanza nell'occasione del 50° anniversario della proclamazione della Repubblica - si svolgerà a Premariacco dove, alle 10.30, il parroco officierà una messa nella chiesa parrocchiale. Nei pressi della chiesa, alle 11.30, il professor Giampaolo Gallo, comandante partigiano, terrà l'orazione ufficiale.

L'Anpi in occasione dell'adunata nazionale di Udine "Un saluto agli alpini"

Così l'Anpi saluta gli alpini presenti all'adunata di Udine.

"Il Friuli, medaglia d'oro al valor militare per la guerra di liberazione, ed i suoi veterani partigiani di questa generosa terra, salutano con calore e fraterno affetto gli alpini convenuti a Udine alla loro 69ª adunata nazionale. Ricordano che intensi e profondi sono i legami che uniscono l'Ana e l'Anpi anche perché la maggioranza dei partigiani furono alpini o di leva alpina, non solo, ma anche perché molti di essi appartenenti alla valorosa divisione Julia redu-

ci dalla Russia, divennero comandanti di grandi formazioni della resistenza carnica e friulana. Così come, d'altronde, avvenne in ogni parte d'Italia e all'estero con la eroica Taurinense e con il Piemonte del corpo italiano di liberazione a fianco degli alleati. Un abbraccio a tutti, un forte grazie per l'aiuto dato alla rinascita del Friuli dopo il tragico terremoto del 1976, una stretta di mano e un benvenuto in questa terra che tanto ha dato per l'indipendenza nazionale contro l'occupatore, per la libertà e l'unità d'Italia. Mandi fradis".

Slovenija: zahteva po zamenjavi ministra Thalerja

Jutri bo na brnisko letališče prišel na tridnevni obisk papež Janez Pavel drugi. Prisotnost Svetega očeta v Sloveniji ima velik simbolični pomen, v Sloveniji pa niso bili vsi istega mnenja in tudi okoli papeževega obiska smo slišali različna mnenja in stališča. Tako je pač na sončni strani Alp.

Ravno tako "napeto" je v medstrankarskih odnosih, saj ne mine dneva, da bi ne itak naelektreno politično sceno presenetil kakov dogodek. Idilično ni niti znotraj zdajšnje vladne koalicije med demokristijani in liberaldemokrati, ki so si v laseh

skih partnerjev je odločno zaprl usta sam premier Drnovšek, ki je iz ZDA, kjer je bil na uradnem obisku, jasno povedal, da Thaler bo ostal na ministrskem mestu in da če se s tem Peterle ne strinja, ve, kje so vrata.

Drnovšek je bil mnenja, da gre za jasno predvolilno potezo KD v zelji, da bi tako zbrala več točk pri volilcih. Sam pa se ne bo sel takih iger in je zato pripravljen na manjšinsko vladno brez demokristijanov, če ti ne bodo prenehali z zahtevami po odstranitvi Zorana Thalerja.

V času, ko je medvladna napetost rastla, pa je demo-



zaradi zunanje ministra Zorana Thalerja.

Skupina opozicijskih parlamentarcev je namreč postavila zahtevo po zamenjavi zunanje ministra, kar je lahko normalno politično dejanje v demokratičnem sistemu, kjer opozicija lahko kritizira vladno in zahteva zamenjave v njeni sredini.

Manj normalno pa je, da se za zamenjavo Thalerja javno in glasno izrekajo tudi vladni partnerji, v tem primeru demokristijani.

Na zadnji tiskovni konferenci so podčrtali, da bodo podprli dokument opozicije, ki zahteva zamenjavo zunanje ministra. Kot razlog za to odločitev so pristasi Peterletove stranke navedli, da se v zadnjem času liberaldemokratski partnerji ne držijo vladnih dogovorov, specifično o Thalerju pa menijo, da je pokazal nesposobnost vodenja zunanje ministrstva in to predvsem kar zadeva odnose z Italijo in Hrvaško.

Toliko s Peterletove strani. Zahtevam demokristijan-

kristijanom le uspelo, da so dosegli vidnejšo pozicijo znotraj parlamentarnega podzborja, ki je zadolžen za manjšinske. Dosedanje predsednico Jadranko Sturm-Kocjan (je članica liberaldemokratske stranke) je namreč nasledil sam prvak slovenske KD Lojze Peterle.

Ne vemo, če je slučaj ali ne, dejstvo pa je, da odgovorna državniška mesta, ki so neposredno vezana na našo manjšino, so zaupana zvečini pripadnikom Slovenske krščanske demokracije. Ob Peterletu gre omeniti še državnega sekretarja za Slovenijo po svetu Petra Venclja ter ministra za kulturo Janeza Dularja, ki je zamenjal Sergija Pelhana (ZL), ki je to mesto zapustil po odstopu svoje stranke iz vlade.

Medtem pa Janševa socialdemokratska stranka zbira potrebne podpise za referendum o spremembi zdajšnjega volilnega zakona in za možnost odpoklica poslanca, če to odločijo volilci.

Rudi Pavsic

Maestri in sciopero

Come da copione in Slovenia, alla vigilia delle elezioni politiche, si moltiplicano le manifestazioni sindacali e gli scioperi.

Dopo la protesta dei medici, che si era protratta per circa un mese, sono ora gli insegnanti ad incrociare le braccia in segno di protesta per le loro condizioni salariali.

Il sindacato degli insegnanti delle scuole elementari, se il governo non appropverà le loro richieste, ha proclamato lo sciopero ad oltranza ad iniziare dal 6 giugno.

Lubiana e Trieste sono più vicine

Drnovšek negli USA

Il premier sloveno Janez Drnovšek è rientrato in patria dopo una visita di alcuni giorni negli USA ed in Canada dove ha avuto una serie di importanti colloqui. Durante l'incontro con il vicepresidente americano, Al Gore, è stata sottolineata l'esigenza che la Slovenia entri quanto prima nella Comunità Europea. Al Gore ha sollecitato la Slovenia e l'Italia a dissipare le ultime incompre-

sioni affinché tra i due Stati venga suggellato un rapporto di amicizia e collaborazione duratura e proficua per entrambi.

LDS in salita

Se le elezioni politiche si fossero effettuate il 7 maggio, la maggioranza dei consensi sarebbe andata al partito liberaldemocratico del premier Drnovšek (18,2 per cento). Questi i dati che emergono da un sondaggio, pubblicato dal quotidiano "Delo" di Lubiana. Al se-

condo posto si piazzerebbero i socialdemocratici di Jansa (6,6) seguiti dal partito popolare (6,0), dai democristiani e dalla Lista associata socialdemocratica (5,1) e dal partito democratico. Tutti gli altri partiti non supererebbero la soglia del 4 per cento, necessaria per entrare in parlamento.

Monito da Helsinki

La Slovenia dovrà rispondere al Tribunale europeo per i diritti umanitari in relazione alla denuncia

dell'istituto "Monitor" di Helsinki secondo cui sono 11 mila ancora le persone in Slovenia che non godono della cittadinanza in quanto nate nelle altre repubbliche dell'ex Jugoslavia. A causa di ciò non godono di tutti i diritti per cui non possono avere un impiego fisso, non votano e non possono intraprendere alcuna attività commerciale.

Lubiana più vicina

Tra due settimane il trat-

to autostradale che da Lubiana porta al confine di stato di Ferneti sarà allungato di ulteriori 11 chilometri. In questi giorni sono state aperte due gallerie nelle vicinanze del confine per cui sono stati rimossi gli ultimi ostacoli per l'apertura del tratto autostradale.

A fine mese sarà aperto anche l'altro tratto di autostrada che va da Nova Gorica verso il raccordo di Razdrto. La lunghezza del tratto supera di poco gli 11 chilometri. L'ultima sezione della autostrada Nova Gorica-Lubiana è prevista entro la fine del 2000.

Vabilo na slikarski natečaj v Špetru

Naše doline v okvirju



Eden od najzanimivejših dogodkov na likovnem področju v Benečiji je prav gotovo mednarodni slikarski natečaj "Podobe iz Nadiških dolin", ki se ga vsako leto udeležuje visoko število ustvarjalcev tako iz Slovenije kot iz Furlanije. In prav v uveljavljanju Špetra in širše Benečije kot prostor, kjer se srečujejo in medsebojno soočajo ustvarjalci različnih narodnosti in z drugačnimi izraznimi sredstvi je smisel pobude, ki se bo letos ponovila že 14. leto.

Natečaj bo potekal od 25. maja do 22. junija. Prireja ga v Beneški galeriji, kjer bo zigosanje platen in skupinska razstava, društvo Beneških likovnih umetnikov pod pokroviteljstvom dežele Furlanije-Juljske Krajine.

Dela, ki bodo ocenjena kot najzaslužnejša, bodo razstavljena na skupinski razstavi, katere otvoritev bo v soboto 29. junija ob 19. uri in bo trajala do 7. julija. Najzanimivejša dela po oceni strokovne žirije bodo dobila odkupne nagrade v višini 1.500.000, 1.000.000 in 500.000 lir vsaka, ki jih v ta namen podeljujejo ustanove in organizacije.

Tudi letos bodo z glasovanjem najljubšega dela izrazili svoje mnenje tudi

obiskovalci razstave, ki bodo na ta način podelili še eno nagrado.

Za podrobnejše informacije in zigosanje platen se vsak lahko obrne v Beneško galerijo v Špetru/San Pietro al Natisone (tel. 0432-727332-727152).

Vita e convivenza lungo il confine

Lo storico Boris M. Gombač ospite del "Nediza"

Fino a poco tempo fa membro della commissione mista storico-culturale italo-slovena ("Ne sono uscito assieme a Fulvio Tomizza perché non portava ad alcun risultato"), lo storico Boris M. Gombač è l'autore del libro "Slovenia, Italia - Od preziranja do priznanja" che è stato presentato venerdì a S. Pietro al Natisone. È un'analisi degli eventi storici lungo il confine italo-sloveno e dei rapporti tra i due popoli dai tempi dell'Impero asburgico allo sfaldamento della Jugoslavia, uscita come complemento del libro bianco sui rapporti diplomatici tra Slovenia ed Italia.

Durante l'incontro, organizzato dal Centro studi Nediza, Gombač ha spiegato come la ricerca negli ar-



Boris Gombač a S. Pietro

chivi ha dimostrato che "tra le popolazioni presenti sul confine c'è sempre stata voglia di convivenza, è stata l'ideologia che ha pro-

mosso una politica di violenza". Gombač ha rifatto la storia dei rapporti tra i due Stati, seguendo le tracce del libro, per arrivare ai giorni nostri. E sui tempi più attuali si sono accentrate anche le domande del pubblico, in particolare sul ruolo di Trieste, sulla questione degli esuli istriani e sulle foibe. "Se guardiamo ai trattati internazionali - ha affermato tra l'altro - la questione degli esuli è risolta".

Un accenno anche al futuro. Dopo "la strada impervia intrapresa dal governo Berlusconi", sembrano profilarsi tempi migliori. Starà all'Italia, alla sua politica interna, secondo Gombač, saper instaurare un rapporto proficuo con la Slovenia anche dal punto di vista economico. "Auspicio - ha affermato lo storico sloveno, nato a Trieste ma da tempo residente a Lubiana - che i due Stati possano lavorare con intelligenza, collaborando e intraprendendo una nuova politica che guardi all'Est anche attraverso la collaborazione culturale". (m.o.)

Zadnje slovo od Jožeta Babiča

Včeraj so se na mariborskem pokopališču številni kulturni delavci in prijatelji, predvsem pa ljudje iz gledališča, zadnjič poslovili od enega največjih gledaliških mojstrov na Slovenskem, Jožeta Babiča. Igralec, gledališki in filmski režiser, publicist in organizator je konec prejšnjega tedna preminil v ljubljanskem Kliničnem centru po daljši boleznici.

O Babiču bi lahko zapisali veliko in nikoli ne bi napisali vsega, saj je slo za osebnost, ki je markantno in vidno oblikovala vseslovensko gledališko in filmsko sceno. V povojnem času je veliko pripomogel k



uveljaviti slovenskega gledališča v Trstu, izredno pronicljiv pa je tudi njegov filmski in televizijski opus. Prejel je številna priznanja, med temi Prešernovo nagrado za življensko delo ter najvišje slovensko priznanje za filmsko ustvarjanje. Istran po rodu se je z družino zaradi faszizma preselil v Maribor, od koder je po vojni prisel v Trst.

Špeter: bogato delo naše Glasbene šole

Glasbena sola iz Špetra se lahko pohvali z zelo bogato dejavnostjo, ki prihaja do izraza tudi s številnimi nastopi sole kot take in posameznih učencev. Tako je v sredo Davide Clodig nastopil na koncertu glasbenih sol v Celovcu, ki so se ga udeležili tudi nekateri gojenci Glasbene sole iz Kanalske doline. Sodeloval je le prejšnji teden tudi na Akademiji Glasbene matice v Trstu.

Glasbena sola iz Špetra se je v soboto uspešno predstavila v gledališču v Pontablju. Nastopil je pevski zbor sole ob spremljavi Davida Clodig na



klavirju, Maura Delle Vedove s klarinetom in Fabia Devetaka s flavto. Nato se je na odru zvrstilo 18 gojencev, ki so zaigrali posamično ali v duetu in tercetu na razne in-

strumente. In Pomladni koncert je lepo uspel. Uspel je tudi seminar klavirske didaktike za učitelje in učence v nedeljo v Špetru. Vodil ga Sijavus Gadžijev (na sliki).

Quattro proposte per l'estate

Anche quest'anno il Centro scolastico bilingue di S. Pietro al Natisone offre ai ragazzi la possibilità di scegliere tra diverse proposte di soggiorni estivi la cui caratteristica fondamentale è quella di unire le più svariate attività di animazione

all'attenzione per lingua e cultura slovena. Vediamo quali sono le iniziative per l'estate 1996.

Dal 1. al 12 luglio Centro estivo a S. Pietro al Natisone rivolto al primo ciclo delle elementari ed ai grandi delle materne. Dal lunedì al

venerdì nell'arco di tutta la giornata (dalle 8 alle 17) i bambini verranno coinvolti in attività sportive e teatrali. L'iniziativa viene proposta dal centro studi Nediza.

Dal 30 giugno al 6 luglio è in programma il campeggio in Val Trenta che tanto

successo ha avuto l'anno scorso. Lo organizza la Planinska družina Benecije per il secondo ciclo delle elementari e le medie. In programma diverse escursioni guidate da Flavia Iuretig, Sabina Tedoldi, Igor Tull e Damijan Visentin.

Per i bambini dai 6 ai 12 anni è in programma anche un soggiorno a Medvedje Brdo, nei pressi di Logatec, organizzato dal Dijaski dom di Trieste nel periodo che va dal 24 giugno al 3 luglio.

Ed infine un soggiorno al mare, sempre assieme al Dijaski dom di Trieste. Il soggiorno è aperto a bambini e ragazzi dai 6 ai 17 anni di età. Si svolgerà a Fiesse, nelle vicinanze di Pirano dal 1. al 10 agosto.

Per informazioni ed iscrizioni rivolgetevi al più presto al Centro scolastico bilingue di S. Pietro.

Lavori in mostra

Si avviano a conclusione i corsi dell'Università della terza età di Cividale, un'iniziativa che di anno in anno raccoglie sempre più consensi.

E anche quest'anno il sodalizio ha organizzato una mostra dei lavori eseguiti nel corrente anno accademico dai partecipanti ai corsi

di ceramica, fotografia, sbalzi in rame, pittura, disegno, acquerello, ricamo, cucito e maglia.

La mostra verrà allestita nei locali del centro civico in Borgo di Ponte e verrà inaugurata sabato 25 maggio alle ore 17 e rimarrà aperta fino al 2 giugno dalle 10 alle 12 e dalle 17 alle 19.



Mlada brieza 1990 - Zabnice



Na poletnih letovanjih za beneške otroke je nimar veselo živahno an poučno

Rečan: za senjam do konca maja!

Kulturno društvo Rečan vas zeli obvestiti, da se blizu "Senjam beneške pjesmi" in da vsi tisti, ki bi radi sodelovali kot avtorji besedila ali glasbe, muorajo pohitiet, kjer sprejmemo nove pjesmi do konca miesca maja.

Vas zmislemo tudi, da besedilo pjesmi muora bit v slovienskimi narečju, glasba pa je vsaka dobra: važno je, da društvo Rečan (edini, ki odsodi katere pjesmi bojo predstavljene na Sejmu) jo sprime za dobro. Senjam bo zadnji tiedan luja in kot po navadi napravmo kaseto an brosurco. Tudi tisti, ki bi radi pieli al sodelovali na tak ali drugačen način, naj se takoj povežejo s predsednikom društva Aldo Clodig.

Il circolo culturale "Rečan" ricorda che stanno per scadere i termini per la presentazione dei testi e musiche per il "Festival della Canzone delle Valli del Nativone": saranno accettati fino alla fine di maggio. I testi devono essere scritti in dialetto sloveno. Verranno ammessi al concorso i pezzi ritenuti migliori a insindacabile giudizio del c.c. Rečan. Si facciano vivi anche coloro che desiderano cantare o collaborare in qualsiasi modo.

E' richiesta la massima disponibilità di tutti i partecipanti che verranno coordinati dal presidente Aldo Clodig. Il festival avrà luogo l'ultima settimana di luglio. Le canzoni verranno registrate su cassetta.

Circolo-društvo Rečan



Pevski zbor Matajur poje pod vodstvom Davida Clodig v cirkvi v Bardu

Liepa beneška piesam pred utarjam v Bardu

V nediejo 5. maja v Bardu, ob dvajsetletnici potresa, je bluo lepuo srečanje, kjer so se zbrali prijatelji iz sosednjih dolin, iz Slovenije an drugih krajev Italije. Manifestacija v spomin an zahvalo je potiekala v cirkvi, saj v tisti vasi, je samuo cirku prostor, kjer se zbierajo ljudje an je ratu pravi kulturni center.

Mimo tega imajo lepo, intimno cirku z dobro akustiko. De je ries smo se sami prepričali med maso, ki jo je pieu domači pevski zbor s glasbeno spremljavo. Bluo je ganljivo videt, kuo se v Bardu trudijo darzat živo sloviensko besiedo, kuo pišejo, se učijo an pojejo pjesmi, ki se sada rodijo iz sarč domaćinov. Zadnjega slovienskega gaspuoda so imiel le do konca prejsnjega stuoletja, potle pa samuo italijanske al furlanske.

Z maso, ki je imiela blizu vierske an kulturno valenco, se je lepuo povezu v popudanskih urah moški pevski zbor Matajur iz Klenja. Pod vodstvom Davida Clodig je zapieu 4 pjesmi iz beneške ljudske tradicije, adno po

italijansko an drugo po furlansko. Ljudje so z veseljem poslušal an užival. An so bli tudi hvaležni zboru Matajur, ki je sparjeu njih vabilo an pru za pru je nimar pripravljen sodelovati.

Kvaliteta zbora raste an je

lepuo videt, de ima tudi nekaj mladih zlo navdušenih, od dirigenta naprej. Ce se zeli kajsan jim pardruziti, njih vrata so odparte. Obarne naj se do Davida Clodig al pa do predsednika Giordana Sdraulig.

Hajdimo v Rezijo

Planinska družina Benečije začinja svojo sezono izletov - čeprav so nekateri njeni člani bili ze na pohodu po stopnjah Janeza Staniča - v Reziji.

Zelja je bla začet vsako lieto doma an takuo lietos je padla odločitev iti v rezijansko dolino, ki jo poznamo malo al pa nič.

V nedieljo 19. maja se zberemo v parkirišču blizu avtobusne postaje v Cedadu ob 7. zjutra. Popeljemo se do Solbice, kjer ob 9. uri začnemo hodit do kočee Igor Craso. Vsega je dvie ure lahke hoje. Tu se ustavevmo no malo cajta, de se

ogledamo kraj, se odpočijemo an potle ob 13. uri se varnemo v vas mimo "Pustega gozda". V Solbico se varnemo ob 14.30. uri an tu se trostamo narest nomalo senjama kupe z našimi prijatelji iz Rezije.

Tisti, ki bo zelev se lahko ogleda an delavnice dvieh domaćih obartnikov.

Ce bo lepo vreme, bo pru lepuo. Ce pa bi dezevalo se izlet odloži na nediejo 2. junija.

Planinska družina Benečije sporoča se, da izlet na Sv. Visarje bo v nedieljo 16. junija.

Nasce il nuovo governo: queste le nostre attese

segue dalla prima

Il momento politico dovrebbe dunque essere propizio, perché i nuovi orientamenti politici della nostra popolazione esigono un rapporto più attivo dei cittadini con lo stato.

Perciò i nostri parlamentari potranno occuparsi della minoranza slovena senza gli impacci del passato. Sappiamo bene che la principale assunzione di responsabilità spetterà alle forze di governo e della maggioranza, ma consideriamo che l'apporto di altri parlamentari, faccio l'esempio di quelli della Lega, sarà molto importante.

Naturalmente il massimo impegno toccherà al senatore sloveno Darko Bratina, eletto anche con i nostri voti come candidato dell'Ulivo. Nella precedente legislatura Bratina è riuscito a tessere in parlamento ampie

adesioni alla nostra legge di tutela, grazie ad una paziente opera di informazione e di convinzione. Poi la legislatura si è conclusa in anticipo e il lavoro di Bratina si è interrotto. Perciò chiediamo che si faccia la legge presto!

Rimane da dire che cosa significa oggi fare bene. Non vorrei qui ricominciare da Adamo ed Eva, ma insistere che si faccia per gli sloveni una legge quadro con poche parentesi e pochi incisi, di modo che le norme consentano scelte certe, non equivoche, e che assicurino la soddisfazione di tutte le esigenze che abbiamo una loro legittimità ed opportunità, oltre che nel diritto, nella domanda dei cittadini e delle amministrazioni.

Nel momento attuale mi pare indispensabile che lo stato, nella fase di avvio dell'iter parlamen-

tare, produca un proprio disegno di legge. Nel frattempo attendiamo un segnale immediato di iniziativa sulle questioni pratiche più urgenti: fra queste noi poniamo come priorità l'assetto istituzionale della scuola bilingue di San Pietro al Nativone.

Per concludere: una raccomandazione rivolta a noi stessi, come gruppi, circoli e organizzazioni della minoranza slovena. È l'invito a recuperare con urgenza la necessaria unità sulle cose principali, anche mantenendo le proprie distinzioni di pensiero e dei programmi. Gruppi che non si parlano più, che si ritengono reciprocamente gli unici depositari di una unica linea giusta, non possono sostenere un ruolo efficace nella fase delicata e inedita che ci sta davanti.

Paolo Petricig

Bodo zaprli slovanski inštitut?

Institutu slovanske filologije na trzaski univerzi preti nevarnost, da zapre. To je bilo povedano na svečanosti ob 50-letnici obstoja tega prestižnega kulturnega središča. Dekan instituta, prof. Montijeva je namreč prebrala pismo rektorja univerze Giacoma Borrusa, ki napoveduje zaprtje instituta.

Z več krajev se je dvignil glas proti takšni odločitvi, saj bi šlo za nesmiselno dejanje v mestu, ki se trudi, da bi se vse bolj odprlo proti slovanskemu svetu. Zaprtje instituta pa bi škodilo tudi naši skupnosti, saj v njem deluje veliko profesorskega kadra iz naše manjšinske stvarnosti.

Prof. Montijeva je zaprosila pomoč javnosti, naj se zoperstavi takšni odločitvi približno kot se je že zgodilo za trzaski Goethe institut.

Svoja prizadevanja proti zaprtju instituta je napovedal tudi slovanski ambasador v Rimu Peter Bekeš, ki je bil prisoten na proslavi.

Bliža se adunata alpinov v Vidmu Zakaj naši ljudje imajo takuo radi klabuk alpinski?

Vsi veste, de smo dezela alpinov. Nad 80 od stuo naših puobov gre k alpinam. Veseu sem, de vam morem poviedat, de sem biu tudi jest alpin u teli zadnji uejski. Usi v nasi družini so bli alpini. Tudi muoj ranjik tata, ki se je tuku na Karnu in je biu med tistimi, ki so parvi udarli na avstrijsko zemjo čez dreške Brda, Slieme an Kolovrat. Potle se je tuku na Krasu, na Piavi, Ortigari an Monte Grappa, kjer je buo ozac padu. Zapusti je zeno an sedem otr...

Kadar je biu poklican muoj brat lieta 1939 k sudatam so ga tiel postavil čah fanterji zatuo ker je biu sibak. Vsi smo bli zalostni: dva brata sma sla protestavat na distret v Videm an smo dosegli, de so ga diel čah alpinam. Vsi smo bli veseli, tudi on. Padu je na ruski fronti ob rieki Dona. Za njim ni nič ostalo, samuo križi an medalje.

Potle sem zviedu, de je puno drugih slo ku mi na videmski distret. Tiste, ki nieso bli lozeni čah alpinam je bluo spot. Tajsnih se cece nieso marale an se nieso oženil. Od kod tala velika ljubezan do alpinskega klabuka? Parsu sem do spoznanja, de imajo nasi mozje po adni strani pru, ce ljubijo alpinski klabuk. Samuo kadar so obliki alpinsko uniformo, kadar so jim nasadil klabuk alpinski na glavo, so se čul pravi mozje ker so bli priet an potle zmeraj zanicavani. Uniforma je spremenila našega clovika. Iz poniznega zajca je zrasu v clovika, ki je biu podoben drugim, tudi tistim, ki so ga zanicavali. Uniformo an klabuk alpinski so nosili tudi Lahi, buozci an bogati, jedli so le iz gavete an imiel le tisto pušo. Tudi donas, ko so ze nad 30 liet odsluzili vojaščino, nasi mozje ki dielajo od zore do mraka, ki živijo mierno, tarpijo an muče prenašajo karvice, kadar denejo na glavo klabuk alpinski, so vsi drugačni, čujejo se gaspodarji sebe an situacjona.

Potle ko sem razmislju puno liet, sem zastopu, de tuole nadužno jubezen do alpinskega klabuka umazano sfrutavajo tisti, ki ga nosijo iz cisto drugih namienov. Pomislite dost karve smo pretil pod alpinskim klabukam v parvi an drugi svotvni uejski za interese drugih.

Muoj stric se je tuku ku alpin na Karnu. Niekega dne se je kapitanih pappravju, de ze treči krat naskoči s svojimi alpinci določeno koto. Kompanija je bla ze decimana. Puno mladih puobu je padlo, ne da bi viedeli zaki. Puno jih je bluo iz naših dolin. Kapitanih je zbrau tiste, ki so mu ostali an je jau: "Alpini, malo nas je ostalo. Padlo je ze puno vaših bratov, a tisto koto muoramo zauzet an pregnat Avstrijane. Se nas bo padlo an more bit, de se na uarne obedan nazaj".

Kapitanih je biu učen an pametan clovek. Zelev je dokazat svojim mladim puobam, kduo so tisti, ki se med sabo tučejo, ubivajo an kduo jih pošilja v smart, zatuo je se jau: "Sada mi je parsu telegram, kjer piše, de lahko pošljem damu tistega, ki ima 1 taužent lir na banki. Tisti, ki jih ima naj vzdigne roko, de ga pošljem damu takuo se riesi smarti!" Ni bluo nič ries, izmislu se je telegram, de bi dokazu, de nie bogatih med njimi. An ries, obedan nie vzdignu roke.

"Poglejte obedan niema telih sudu na banki. Ce bi avstrijski kapitanih zbrau njega sudate an glih tuole vprašu, bi ne usafu obednega, ki bi imeu 1 taužent kron na banki. Kaj pomeni tuole? De smo revezi an se tučemo an ubivamo med sabo za interes bogatih trebušnjakov, oni pa nas od deleča gledajo, kuo se jih dajemo za njih interes! Tuole vam sada poviem brez strahu, ker nie niam nič za zgubit. More bit de me na bo vič med živimi". Kapitanih je padu med parvimi, ko so jemali koto.

Z alpskim klabukom smo zgubili v parvi uejski dost mladih glav. V drugi uejski so nas peljali v Albanijo, Grečjo, Jugoslavijo, Afriko, Francijo an Rusijo. Sele se zmislem, kuo so piel nasi mladi alpinci priet ku so sli v Rusijo: "Na placu pri Hlocju korigera stoji, eno dekle se joče, se briše oci. O kaj se je zmislu naš duče, naš kraj, v Rusijo mi puojdemo na pridmo nazaj..."

An ries dost jih nie parslo nazaj. Dost mladih kosti je ostalo po bregovih Grečije, Afrike an celuo Afrike? Puno, previc!

Donas, tisti, ki nas komandierajo, nas klicejo na adunata, da bi pravli kajšne so jih dajal v Nikolajevski, gor par Donu an po drugih krajih. Kjer smo jih usafal po harbatu, pravijo da je bila izdaja, tradiment, karvica. Kjer smo jih dajal nam pravijo, da smo branil domovino, patrijo.

Nu bodimo pametni! Kakuo smo branil domovino dva, tri, pet taužent kilometru od nje! Branil so njih patrijo tisti, ki so nas veganjal od krajev, kjer nieso bli klicani. Po 8. septembru 1943 je bila naša patrija zaries v nevarnosti, zaries potriebna da, de bi jo branili, ker smo imiel Niemce na naših tleh an nekateri od tistih, ki imajo donas na alpskih adunatah pune usta patrije, so bli na strani tistih, ki so našo patrijo pestal.

Ko se zbieramo na adunatah nam piejejo an govoriyo o Donu an Nikolajevki. Obedan na porče, de je bla vsa na zmota, neumnost, de smo sli prelivat kri pet taužent kilometru deleč od naših domov an de smo jo storli prelivat se drugim.

Al se zmislete, kuo so nam v cajtu uojske vse obečeval? Kadar je končala uejska so vsi pozabil na nas. Ostu nam je samuo alpinski klabuk. Kupit smo muorli valizo an vzet pasaport v ruoke...

Petar Matajurac, 9/10/1978

Si può imparare giocando, e giocare imparando. Lo si può fare con la voce e con la musica, aiutati da disegni o da burattini. Lo si può fare (lo si dovrebbe fare, è il suggerimento che viene da questa intervista) partendo dall'età prescolare, ancora prima di andare all'asilo.

Di questo è convinta Lia Bront, cividalese, insegnante di musica popolare a Cividale e in alcune scuole della Slavia friulana, dove tiene dei corsi realizzati dalla Cooperativa Lipa di S. Pietro al Natisone.

Il metodo Lia l'ha imparato altrove - in Ungheria - e l'ha importato qui, da noi, accomunando canto popolare e gioco. Un approccio alla musica che i bambini ("È importante iniziare dai piccoli, se propongo loro una musica del Seicento può piacere, se lo faccio a dei ragazzi mi tirano le penne dietro" dice) dimostrano di apprezzare, ed è difficile pensare possa essere diversamente.

In principio fu, come dicevamo, l'esperienza acquisita all'estero. Ma ancora prima... "quando frequentavo l'ultimo anno al Dams di Bologna ho pensato che mi sarebbe piaciuto insegnare musica ai bambini della scuola elementare. Ho fatto una piccola esperienza a Carraria, ma mi sono subito resa conto che non sapevo come e cosa insegnare. Parlando con un insegnante di etnomusicologia ho scoperto l'esistenza dell'istituto pedagogico «Zoltan Kodaly» a Kecskemet, in Ungheria. Nel 1983 ho avuto una borsa di studio per accedere all'istituto".

E' stata un'esperienza interessante?

"Sì, tanto che ho ritenuto opportuno rimanerci un secondo anno. Al «Kodaly» davano molta importanza all'insegnamento della musica a partire dalla scuola elementare".

Poi?

"Ho scoperto che mi mancava l'esperienza dell'insegnamento nella scuola materna, così, dopo aver passato un periodo a casa, sono tornata in Ungheria, a Budapest, dove ho seguito alcuni corsi all'Accademia «Ferenc Liszt». Ho avuto la possibilità di seguire molte lezioni tenute dal supervisore nazionale delle scuole materne per l'educazione musicale".

Che tipo di musica veniva insegnata?

"Fino alla terza, quarta elementare veniva privilegiata la musica popolare ungherese, poi mano a mano veniva inserita la musica popolare di altre nazioni, poi quella classica".

Ma qual' è la diversità, dal punto di vista didattico, rispetto ad altre scuole?

"La diversità sta nell'uso del canto popolare assieme al gioco, a partire dalla scuola materna. In pratica



Il canto popolare insegnato ai bambini delle scuole materne ed elementari

La musica come gioco

L'esperienza dell'insegnante cividalese Lia Bront: "Per i piccoli è importante un approccio giocoso" - I problemi legati alla catalogazione del materiale

“ La reazione dei bambini di fronte all'uso del friulano o del dialetto sloveno nelle canzoni? Nessun pregiudizio, anche se hanno qualche difficoltà ad apprendere subito il testo. Prima che tutti cantino in modo corretto bisogna cantare più volte ”

Al Ristori canteranno i bambini di Rualis

Un esempio del metodo didattico di Lia Bront lo si potrà vedere giovedì 30 maggio quando, al teatro Ristori di Cividale, l'insegnante ed i bambini della scuola elementare di Rualis - accompagnati dal chitarrista Bruno Vidoni - presenteranno uno spettacolo realizzato in collaborazione con le insegnanti di ruolo.

Si tratterà di un concertino di musica in prevalenza popolare ed infantile.

ad ogni canto viene abbinato un gioco. Anche quello che cerco di fare io è, per prima cosa, cantare e giocare, in modo che il materiale venga acquisito dai bambini. Poi un po' alla volta si insegna l'altezza dei suoni, la durata, come mettere le

note sul pentagramma. Ma l'importante è l'approccio giocato-giocoso, chiamiamolo ludico".

In questo momento dove insegni?

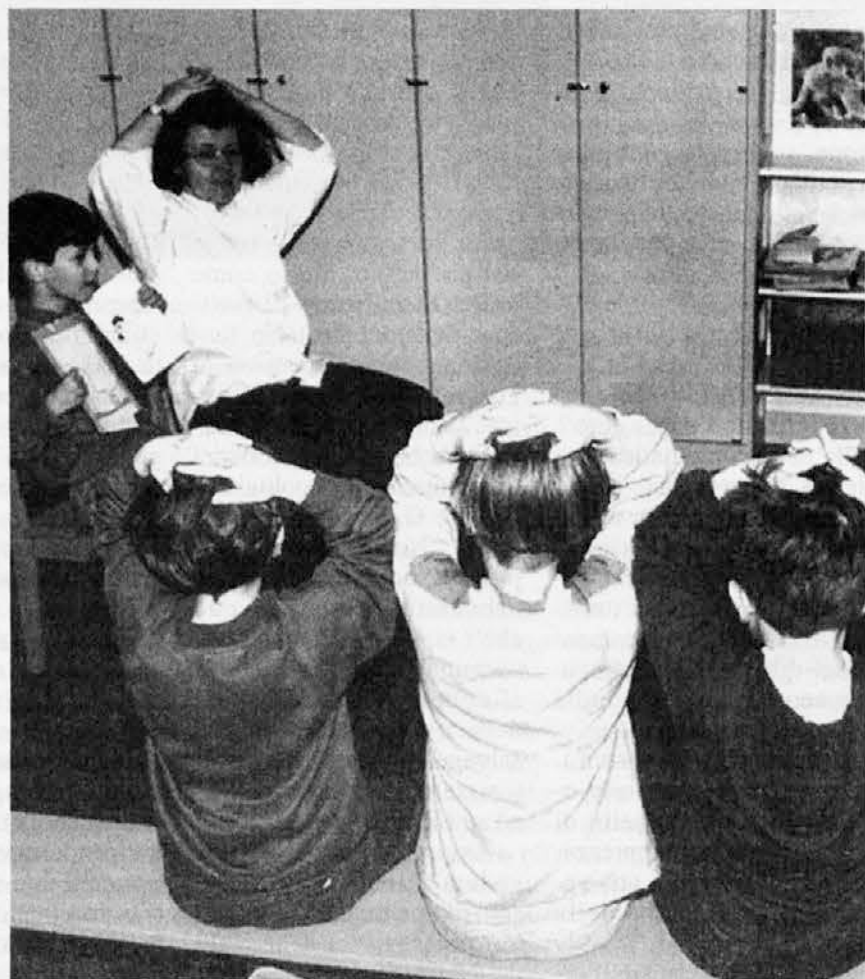
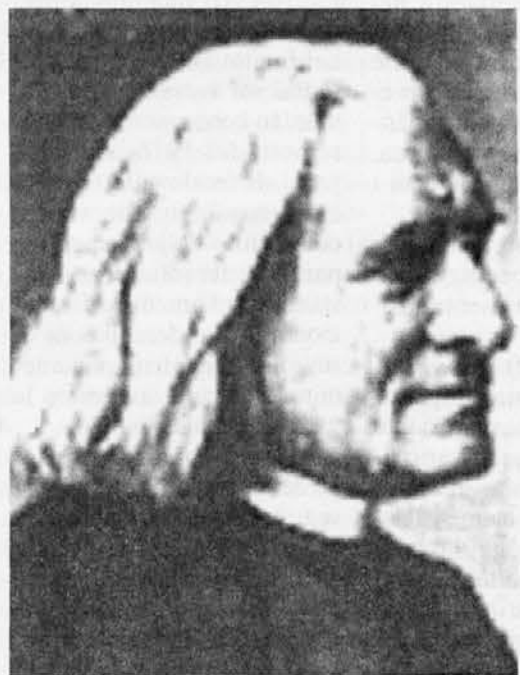
"A S. Pietro, nella scuola bilingue, dove sono tornata dopo vari anni, a Pulfero

nelle materne ed elementari ed a Savogna nelle materne, a Taipana nelle materne ed elementari ed a Rualis, dove insegno alle quarte elementari che ho seguito dalla prima classe. Poi alla Società operaia di mutuo soccorso ed istruzione di Cividale,

dove tengo dei corsi strumentali e per insegnanti. Questi ultimi mi auguro possano venire inseriti nel piano annuale di aggiornamento per insegnanti del 1996".

Come reagiscono i bambini, di solito, di fronte

A destra e sopra il titolo Lia Bront assieme ad alcuni bambini della scuola materna bilingue di S. Pietro al Natisone. Sotto il compositore Franz Liszt



all'uso del friulano o del dialetto sloveno nelle canzoni?

"Non hanno alcun pregiudizio, anche se hanno qualche difficoltà ad apprendere subito il testo. Prima che tutti cantino correttamente bisogna cantare più volte".

La ricerca di materiale didattico ti crea difficoltà?

"In lingua italiana sì, le pubblicazioni sono poche. Il fatto che in Italia si parlino e si usino tante lingue e dialetti fa in modo che il materiale in italiano si restringa. Gran parte del materiale musicale è comunque dotato solo di parole. Conoscendo la capacità musicale dei bambini, la musica la inserisco componendo delle piccole melodie che i bambini sono in grado di cantare correttamente".

E riguardo il materiale locale?

"Per il dialetto sloveno delle Valli del Natisone c'è la pubblicazione di Pavle Merkù, che contiene alcuni esempi di musica popolare. Lo scorso anno le insegnanti della materna bilingue di S. Pietro hanno poi pubblicato tutto il materiale parlato dialettale. Una parte è stata elaborata dal punto di vista musicale da Nino Specogna ed inserita in un libretto. Nella scuola elementare di Pulfero si sta cercando di fare, in collaborazione con le maestre, un lavoro di ricerca del materiale tradizionale dei nonni, sia parlato che cantato".

E a Taipana?

"Alcuni esempi li ho presi dal libro di Merkù, altre cose le facciamo in lingua slovena, altre ancora in italiano".

La questione della ricerca e della catalogazione del materiale musicale popolare è aperta. Pensi si possa fare qualcosa?

"Proprio in questi giorni tramite la Società operaia cividalese siamo in contatto con il professor Giampaolo Gri, dell'Università di Udine, ed il Cip (Centro internazionale per il plurilinguismo) per una collaborazione. Si tratterebbe di un lavoro di ricerca sul campo, nella zona di Cividale, di tutta la tradizione popolare, ponendo attenzione anche sull'aspetto musicale ed infantile. Non è solo un lavoro di catalogazione, ma anche di uso, l'unico modo per mantenere viva la tradizione. A parte questo, sto scrivendo degli articoli per una rivista dedicata alla scuola materna che si chiama «Bambini» e preparando una collaborazione musicale in una nuova guida didattica".

C'è un sogno che ti piacerebbe realizzare?

"Mi piacerebbe lavorare in un asilo nido, e magari tenere anche un corso di musica per gestanti, per insegnare loro dei canti molto semplici che potrebbero cantare ai bambini".

Michele Obit

"V cetrtek, 6. maja, ob 9. uri zvečer je strasno zagrnelo nad Furlanijo in Benesko Slovenijo. Zemlja se je tresla, zidovi so pokali, hiše so se rusile, slisalo se je jokanje in kricanje, stokanje. V enem hipu je bilo na stotine in stotine mrtvih, več tisoč ranjenih, 200 tisoč ljudi brez strehe". (Novi Matajur: maja 1976) O takratni tragediji in o kasnejši popotresni obnovi smo se pogovorili z nekaterimi protagonisti takratne obnove in solidarnostne pomoči. (r.p.)

Dvajset let po potresu gospodarstvo ni zaživelo

Alla ricostruzione non è seguita la rivitalizzazione dell'economia

Pomagati si moramo sami

Rezija je med občinami, kjer živi naša narodnostna skupnost, utrpela najhujše gorje. Pod rusevinami so umrle stiri osebe, nad 50 je bilo ranjencev, od krajev v dolini pod Kaninom so bile Osojane najhujše prizadete in popolnoma porušene. Več je tudi Rezijanov, ki so umrli v furlanskih nižinskih predelih.

Zupan **Luigi Paletti** se je v času potresa takoj vključil v prve obnovitvene akcije in jim kasneje sledil kot upravitelj.

Kakšna je vaša ocena po dvajsetih letih od tistega nesrečnega majskega večera?

"Kar zadeva obnovo hiš, lahko rečem, da smo jo že pred leti zaključili. Isto ne moremo reči, kar zadeva obnovo nekaterih javnih zgradb, ki se čakajo na ureditev. Po tolikih letih prosjačenja, smo razumeli, da od osrednjih oblasti, predvsem od dežele, ne bomo dosegli nič stvarnega in smo se zato odločili, da bomo v mejah naših zmogljivosti uredili, kar se urediti da.

V Bili mislimo odpreti knjižnico in arhiv. Tu naj bi del stavbe namenili tudi etnografskemu muzeju. Nekdanjo stavbo osnovne šole na Solbici pa bi radi preuredili v socialni center oziroma v rekreacijsko središče. V istem kraju bi lahko uredili tudi nekaj stanovanj za potrebe krajevnega



prebivalstva.

Ce je popotresna obnova, kar zadeva gradnjo, lahko pozitivna, isto ne moremo reči za tisti del obnove, ki bi moral našim krajem zagotoviti določene gospodarske

perspektive in možnost, da bi naši mladi dobili zaposlitev doma.

Tudi v tem primeru smo spoznali, da so pristojne oblasti gluhe na naše zahteve. Odločili smo se, da bomo sami storili nekaj, da bi zajezili vprašanje brezposelnosti. V industrijsko-obrtni coni so že nastala nekatera manjša podjetja, ki nudijo zaposlitev kakim 60 domačinom.

Pri ohranjanju naših domacij in delovnih mest nismo pozabili na naše kulturne in jezikovne korenine. Zdajšnja večinska lista pa je med poglavitne točke svojega programa postavila prav valorizacijo krajevnih kulturnih stvarnosti, saj se dobro zavedamo, da brez lastne identitete bo Rezija veliko bolj revna".

La ricostruzione della Benecia si è fermata alla sua prima fase. Alla ricostruzione delle case non è seguita la rivitalizzazione economica. Nonostante ciò nel periodo del dopo sisma si è avuta una ricostruzione culturale che ha generato una moltitudine di iniziative e rafforzato nella gente l'appartenenza alla comunità.

Questa, in sintesi, l'opinione dei nostri interlocutori, impegnati in prima persona nel difficile lavoro di ricostruzione. "La ricostruzione economica di Resia", sostiene il sindaco Luigi Paletti, "da noi non c'è stata per cui l'Amministrazione locale si è dovuta rimboccare le maniche ed intervenire per colmare le numerose lacune regionali e nazio-

nali. Con la realizzazione del piano per gli insediamenti produttivi abbiamo voluto sostenere la nostra gente e darle l'opportunità di una crescita economica".

A San Pietro si è riusciti a realizzare molto sul piano degli insedia-

menti produttivi. Quello che non è più sopportabile è una cronica lentezza burocratica, aggiunge il sindaco di S. Pietro Firmino Marinig che sostiene le richieste più volte espresse dal coordinamento dei sindaci del terremoto.



Birokracija velika ovira

Eno od redkih območji, kjer je popotresna obnova prinesla tudi gospodarsko rast, zadeva špetsko občino. Tu je v zadnjem desetletju zrastle kar nekaj obrtnih delavnic in manjših industrijskih obratov, ki so prepričali negativni družbeno-gospodarski trend, ki je značilnost celotnega beneskega območja, v prvi vrsti goratih predelov.

Takšno je mnenje spet-



skega župana in predsednika gorske skupnosti za Nadiške doline **Firmina Marinica**, ki je pred dvajsetimi leti sodeloval v koordinacijskem odboru, ki so ga ustanovili z namenom, da čimprej odpravijo hude posledice potresa.

"Popotresna obnova je potekala v mejah načrtovane. Ob finančni pomoči, ki je bila namenska za potresno območje, smo zgra-

dili večjo obrtno-industrijsko cono, ki je tem krajem ponudila prijaznejše perspektive življenja in dela.

Kar pa nas še vedno muči, je izredno zapletena birokracija, ki upočasnjuje vse naše načrte in nam jemlje voljo po delu. To ne velja samo za našo občino, marveč za celotno potresno območje. Ni slučaj torej, če smo se župani s potresnega območja večkrat srečali in svoje zahteve iznesli deželni upravi, ki pa je doslej pokazala res malo posluha.

Kar zadeva našo občin-

sko stvarnost, lahko rečem, da smo maksimalno izkoristili ugodnosti in prednosti, ki so jih ponujali državni oziroma deželni zakoni. Dokazali smo, da ko nam je zaupana določena naloga, jo znamo tudi primerno urediti in to predvsem v korist našega prebivalstva.

Zato je naša zahteva po večji avtonomiji odločanja se kako utemeljena in upamo, da bodo pristojne oblasti končno razumele naše zahteve. Nismo več pripravljeni čakati v nedogled".

Paesaggio e architettura

E tecniche costruttive nelle Valli del Natissone a vent'anni dal terremoto

Dopo le celebrazioni del 1986, decennale della ricostruzione del Friuli, attraverso la stampa, convegni e pubblicazioni, sembra essersi esaurito il dibattito critico sugli esiti della ricostruzione. Questa constatazione può trovare giustificazione dal fatto che, nel 1986, la ricostruzione del Friuli può considerarsi "completata" almeno per quanto riguarda gli esiti fisici e la configurazione complessiva degli insediamenti.

Naturalmente numerose sono le opere che attendono ancora i finanziamenti o rimaste incompiute a causa dello scollamento dell'apparato burocratico regionale, come ad esempio le case di Topolò catalogate con l'art. 8 della L.R. 30/77.

Resta il fatto che tutti gli interrogativi posti nel 1986 non hanno avuto né seguito né risposte conclusive ed oggi "il tempo della ricostruzione" è superato da nuovi strumenti di pianifica-

zione e da nuovi processi insediativi in corso.

Per questa ragione, al tema specifico della ricostruzione, sovrappongono altre argomentazioni indirizzate anche alla lettura della natura e qualità delle trasformazioni fisiche in atto.

IL PAESAGGIO DELLE VALLI DEL NATISSONE

Il termine "paesaggio", nella sua problematica ambiguità, è una recente acquisizione della cultura architettonica e può significare la riscoperta del paese (campagna) rispetto alla città (urbano), ovvero il completamento del dibattito città-campagna sempre presente nella cultura occidentale.

Il paesaggio sembra nutrirsi di un'inesauribile oscillazione fra soggetto di percezione visiva, apprezzabile esteticamente e una vera e propria scienza della natura.

Dal punto di vista dell'ar-

chitettura è interessante il primo aspetto, sapendo bene che il paesaggio, è sempre più storicamente costruito, perchè la storia dell'attività umana lo ha pazientemente e coerentemente modellato.

La questione della tutela del paesaggio, inteso come bellezza naturale di parti specifiche del territorio, tende a comprendere estensioni geografiche sempre più vaste. Esempi di questa tendenza sono i piani paesistici di orientamento "ecologista" (Legge Galasso) e la L.R. 52/91 "Norme regionali di pianificazione territoriale ed urbanistica" che prevede che i nuovi piani urbanistici comunali siano finalizzati alla tutela e all'uso razionale delle risorse naturali e alla salvaguardia dei beni di interesse culturale, paesistico ed ambientale.

Accontentandosi di una veduta d'insieme e di uno sguardo panoramico, i caratteri paesaggistici delle Valli del Natissone sembrano indirizzati verso una duplice configurazione. Metaforicamente sembra di assistere all'incedere di un doppio fronte: a partire dal Ponte S. Qurino avanzano, con progressione decrescente verso l'interno delle valli, le opere dell'uomo, fabbriche, case e manufatti vari, mentre dai crinali dei monti, sotto quota 1000, scende verso valle il manto boscoso che con estrema velocità sembra inghiottire ogni estesa erbosa, circondando in una morsa i piccoli paesi.

Questo doppio fenomeno, sotto l'aspetto paesaggistico e progettuale, presenta problemi analoghi.

Le aree di fondovalle, soggette ad una maggior crescita edilizia, nonostante i piani urbanistici di vario livello, contengono una elevata quantità di elementi destrutturati del paesaggio e configurano una realtà insediativa frammentaria, disordinata e morfologicamente incompiuta. Le aree montane,

coperte dal bosco, diventano inaccessibili e precludono ogni possibile visibilità panoramica degli elementi naturali ed antropici del paesaggio.

In entrambi i casi solo un progetto cosciente degli inestimabili valori paesaggistici potrà rendere compatibile ed apprezzabile esteticamente lo spazio geografico delle Valli del Natissone.

GLI INSEDIAMENTI

Il sistema insediativo delle Valli del Natissone è costituito da una fitta rete di paesi, uniformemente distribuiti nel fondovalle e a varie altitudini sui versanti esposti al sole. In conseguenza del terremoto del 1976, solo due paesi di fondovalle, Azzida e Vernasso, hanno subito con l'aiuto delle ruspe, una parziale demolizione. I restanti insediamenti, ad eccezione di rare demolizioni di singoli edifici, hanno mantenuto pressochè inalterata la morfologia insediativa.

Il processo di ricostruzione del patrimonio edilizio ha seguito principalmente due direttrici:

1) la riparazione degli edifici danneggiati dal sisma con L.R. 17/76 (primo intervento) e con la L.R. 30/77

(legge fondamentale e organica di recupero degli edifici danneggiati e di quelli di valore storico ambientale art. 8);

2) la ricostruzione di nuove case all'interno dei piani particolareggiati di ricostruzione (Azzida e Vernasso) o, per gli aventi diritto, la ricostruzione della casa in qualsiasi comune dell'area danneggiata delimitata, con i provvedimenti della L.R. 63/77.

Il fatto di poter ricostruire la casa anche fuori del comune di residenza ha causato il fenomeno dello spostamento di numerosi nuclei familiari dai comuni d'origine verso le aree del fondovalle e della pianura accentuando lo spopolamento dei paesi e comuni più marginali.

Gli esiti della ricostruzione e delle successive trasformazioni sulla morfologia insediativa, consentono di esprimere le seguenti valutazioni:

- i centri abitati esterni al sistema di fondovalle nei quali sono prevalsi gli interventi di riparazione, hanno mantenuto pressochè inalterata la forma del tessuto insediativo e una chiara identità urbanistica dell'insediamento.



Pozabljene doline

V Terski dolini in se posebej v Bardu je Viljem Cerno bil ena glavnih oseb popotresne obnove. "Spomini na takratno razdejavanje so se vame vtisnili za vedno in težko jih je zbrisati in nanje pozabiti. Prva pomoč, ki smo jo dobili od zunaj, je prišla prav iz zamejstva, od naših prijateljev iz Trsta in Gorice, ki so takoj prisli v naše kraje. Lahko rečem, da je prvi sveži kruh prisel prav iz zamejske solidarnosti".

Kaksna je bila podoba Barda po 6. maju pred dvajsetimi leti?

"Naravnost grozeča. Z izjemo nekaterih hiš, ki so bile hudo poškodovane, vse naše domačije so bile popolnoma razdejane in treba jih je bilo porušiti do kraja. Usposobljeno tehnično osebje iz Slovenije nam je nudilo veliko pomoč pri obnovi in to kljub začetnim predsodkom italijanskih oblasti".

Minilo je že dvajset let. Kako bi ocenili popotresno obnovo in stvarnost, ki je nastala po 6. maju?

"Z vidika obnove menim, da je vse potekalo v najboljšem redu. Vsaka družina je dobila streho nad glavo, hiše so bile obnovljene ali na novo zgrajene. Popotresni obnovi pa ni sledila obljubljen in potrebna ekonomska obnova. Zaradi tega



marsikatera hiša je ostala prazna.

Celo tisto malo poljedelstva in zivinoreje, ki smo ju imeli, nimamo več, saj našim ljudem ni bilo dovoljeno, da so si ob hiši uredili se hlev, kot je bilo od vedno v navadi pri nas.

Edina svetla točka gospodarske obnove je nastala ob odločilni podpori Skgz in Slovenije, ki sta poskrbeli, da smo v Nadiskih dolinah in deloma tudi v Reziji zgradili nekaj mešanih podjetij, kjer je našlo zaposlitev nekaj stotin Benečanov.

To pa je bilo premalo: italijanske oblasti, kot vedno, so pozabile na nas, na naše ljudi in na naše potrebe. Ostali smo sami z našo revščino".

Pubblicazione del Centro di ricerche culturali nel 20. del terremoto

La comunità di Lusevera: amico non dimentichiamo

Il Centro per le ricerche culturali di Lusevera e Micottis, in occasione della celebrazione del ventennale del terremoto, ha pubblicato un libro su Lusevera e Villanova delle Grotte in cui ripercorre tutte le tappe più importanti della ricostruzione. La pubblicazione è ricca di fotografie che raffigurano i paesi prima del sisma del 6 maggio e la drammaticità dei giorni successivi.

In occasione delle celebrazioni del ventennale anche il foglio interparrocchiale "Med nami" è dedicato ai 20 anni del terremoto. Per l'occasione è stata pubblicata una poesia di Viljem Cerno che termina così: O vallata, pasto di rovine/ chi ti vide e non ricorda?/ Spezzata come

canna di granoturco/ aprivi piaghe di Cristo./ Piangeva l'alba colma di vuoto./ Poi primule sono nate!./ C'è respiro di fratelli e sorelle./ giungono calde mani di pane./ sono vita./ Amico, non dimentichiamo./ Ti siamo grati/ del profumo del tuo lavoro.

Al ventennale del terremoto è dedicato l'ultimo numero de "Il Giornale di Resia", il quadrimestrale di informazione dell'Amministrazione comunale.

"A vent'anni dal terremoto credo sia giusto fermarsi un momento per riflettere su un paese molto diverso dal passato" è il commento di Dino Valente. "Certo è, che a chi ha avuto la fortuna di vivere prima del terremoto gli rimane un ricordo indelebile, legato a

Lusevera ricorda i 20 anni dal terremoto con una fotocronaca dove la maggior parte delle didascalie è scritta nel dialetto sloveno della Val Torre

6 MAGGIO 1996
A VENT'ANNI
DAL TERREMOTO



fatti, avvenimenti ed episodi che nei nuovi paesi non potranno mai rinnovarsi. Questo è il costo del terremoto che non si vede ma che si sente nell'animo e

nella cultura del resiano. Ma la vita deve continuare, con un ricordo bellissimo che si è fermato il giovedì 6 maggio 1976 alle ore 21.04".

"Odpisana" Benečija je shodila

Dinu Del Medicu je bila v času po potresu zaupana odgovorna naloga, kar zadeva rekonstrukcijo. Kakšni so njegovi spomini na takratni čas in kašna je ocena uresničenega dela?

"Lahko rečem, da kljub svoji dramatičnosti, je potres našim krajem prinesel tudi vrsto pozitivnih elementov. "Odpisana" Benečija je dobila solidarnost Slovenije oziroma celotne Jugoslavije in to je v naših ljudeh utrdilo čut pripadnosti in narodne pokončnosti. Iz izseljenstva se je vrnilo

nekaj dobrih kadrov, ker smo jih potrebovali pri potresni obnovi. Nastala so nekatera podjetja, zaposlili smo nad 350 domačinov.

Vse to ni malo, če pomislimo, da bi lahko potres dokončno zbrisal našo beneško stvarnost.

Res je, da smo v nekaterih območjih, kjer je sila potresa najhujše udarila po naših ljudeh, povsem izgubili nekatere značilne dejavnosti, kot sta poljedelstvo in zivinoreja. To velja predvsem za Tersko dolino in Rezijo, kjer je bila obnova his



skoraj stoođstotna. Ti dve panogi pa sta se ohranili in se še okrepili v Nadiskih dolinah, kjer nam je uspelo ohraniti strukturo domačij in kmetij.

Ob tem ne gre pozabiti, da smo zabeležili določene pomembne dosežke tudi na gospodarskem področju, čeprav velja podčrtati, da pred dvajsetimi leti je bila politična slika Benečije drugačna in je v bistvu preprečevala vsakršno razvojno programiranje, se posebej zaradi določene politične zaprtosti".

Permane tuttavia in questi paesi il problema della distruzione e manomissione dell'arredo urbano pubblico o privato (pavimentazioni in pietra, muretti a secco, gradini in pietra, fontane, edicole, ecc.) tale da rendere gli spazi esterni alla casa disordinati, incoerenti e privi di qualità;

- le aree ricostruite attraverso piani particolareggiati (Azzida e Vernasso) hanno subito uno stravolgimento del sistema insediativo originario con opere di urbanizzazione ed edifici di bassa qualità che presentano una percezione fortemente alienata dei valori architettonici assimilabili alle peggiori periferie urbane;

- le aree di fondovalle, di completamento e nuova zonizzazione (lottizzazioni), salvo rari esempi positivi, risultano casualmente localizzate e con forte dispersione edilizia. Le conseguenze concrete sono evidenti: la perdita di ogni specificità insediativa, la mancanza di articolazioni e rapporto fra spazio pubblico e privato, la forte omogeneità tipologica a cui fa riscontro una scritta quanto patetica differenziazione linguistica di una architettura priva di si-

gnificato. Non meno grave è la distruzione di ogni rapporto con i segni del paesaggio agrario e di relazione con i tessuti urbani adiacenti.

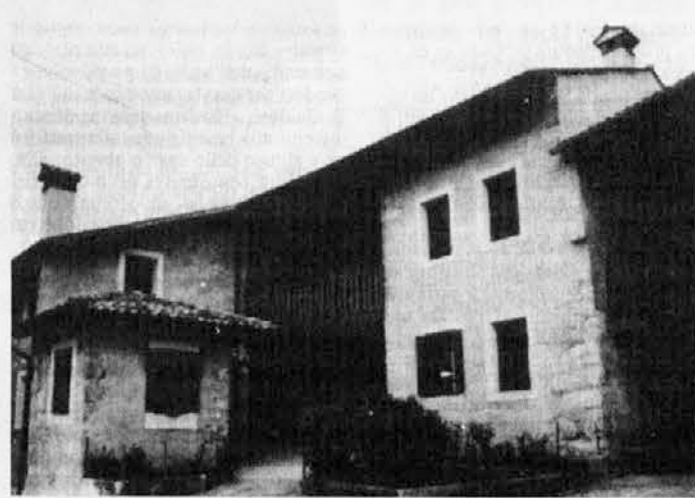
L'ARCHITETTURA

Anche nel caso riguardante la valutazione della natura e qualità incorporata dalle realizzazioni sul piano architettonico è necessaria una distinzione fra recupero del patrimonio edilizio e nuove costruzioni.

La principale legge regionale che ha regolato gli interventi di riparazione è stata la L.R. 30/77.

Trascurando la normativa che riguarda gli aspetti economici, ciò che risulta evidente dall'applicazione della legge, è la mancanza di riferimento alla qualità dell'intervento progettuale e la normazione di indicazioni funzionali valevoli per tutti gli edifici.

Così i progetti di riparazione si riducono alla ricerca di un vano per il bagno, per l'ingresso e per le scale, trascurando lo studio delle possibilità modificative di una tipologia edilizia consolidata nel tempo e portatrice di valori e modi di abitare che non possono essere in nessun caso omogeneizzati



con parametri funzionali. Se a questo aggiungiamo la completa distruzione degli elementi che caratterizzano formalmente le case di abitazione come muri a secco, ballatoi in legno, stufe in maiolica, porte di ingresso, ecc., risulta evidente la perdita di ricchezza e originalità di un'architettura che costituiva un forte motivo di identificazione per la popolazione insediata.

La riparazione degli edifici catalogati per il loro valore storico ed ambientale, nonostante la pessima realizzazione delle opere, hanno tuttavia leggermente modificato l'atteggiamento verso l'architettura storica.

Infatti solo verso la fine

della ricostruzione si notano alcuni interventi di riparazione che tendono a seguire le metodologie proposte per il recupero degli edifici di valore storico ed ambientale. Si tratta di una tendenza ancora superficiale ma che comunque contiene degli aspetti positivi.

Per le nuove costruzioni, salvo rare eccezioni, dilaga il linguaggio falso-tradizionale che della tradizione non conserva nulla né tanto meno può aspirare a forme della modernità. Nel linguaggio comune la tipologia edilizia è confusa con le tegole o gli scuretti, il sistema insediativo con la funzione distributiva, l'articolazione volumetrica con le riseghe degli an-

goli della pianta, gli incoerenti sfalsamenti delle falde del tetto con ricchezza di articolazione, ecc. Giudicate una per una, queste costruzioni risultano mediocri, squallide oppure orrende e risultano superate e povere di significato già prima di essere abitate.

Il fenomeno della "urbanizzazione diffusa" e della scarsa qualità dell'architettura è comune a tutte le aree di nuova espansione anzi, se paragonato ad ampie zone del Veneto e del Friuli, l'insieme urbano delle Valli risulta mediocre e tutto sommato sopportabile, con alcuni rari esempi di architettura di qualità.

LE TECNICHE COSTRUTTIVE

Le tecniche costruttive sono la diretta conseguenza dell'applicazione della scienza delle costruzioni nelle zone a rischio sismico.

Per quanto riguarda il recupero del patrimonio edilizio esistente dobbiamo ancora una volta sottolineare il decisivo contributo tecnico-scientifico degli ingegneri della Repubblica Slovena per la messa a punto di procedimenti di calcolo e tecniche di intervento, risultate le

più idonee per un corretto consolidamento strutturale degli edifici. Le tecnologie impiegate (tiranti, iniezioni, armatura con reti, irrigidimenti dei solai, ecc.) si sono dimostrate le più flessibili ed idonee per conservare integra la configurazione originaria dei fabbricati. Metodi di calcolo e tecniche di intervento sono diventate Legge dello stato italiano e applicate in tutti i territori a rischio sismico.

I criteri per la progettazione dei nuovi edifici seguono procedure di calcolo degli elementi strutturali conformi ai regolamenti e alle norme sull'osservanza delle disposizioni sismiche che prevedono l'indagine geologica dei terreni di fondazione, strutture intelaiate in cemento armato o in ferro, e tutta una serie di accorgimenti per garantire la resistenza degli edifici alle azioni sismiche.

I nuovi criteri di progettazione statica hanno introdotto l'uso costante del cemento armato per le strutture portanti ma anche l'impiego di materiali tradizionali come ad esempio i tetti con travi in legno più leggeri dei solai in laterocemento armato.

Renzo Ruclì



Učiteljice so nas pejale na Staro Goro, da bomo se bui barki, ku kar smo

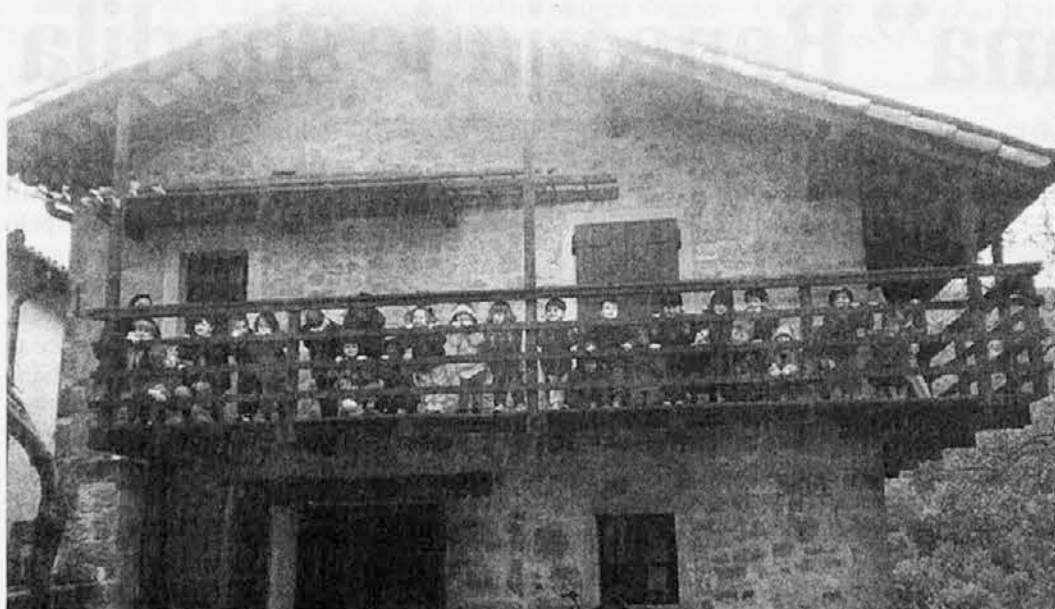


Telo stran so jo napravli otroci dvojezičnega vartaca iz Spietra (gor na varh videmo učiteljico Vilmo an otroke, ki ji pomagajo miert fotografije)

Otroci špieterskega dvojezičnega vartaca so šli priet na obisk na Staro Goro an potlé v Gorenji Tarbi

“Gor an dol po pot...”

Na koncu so kupe z učiteljico Vilmo zbrali fotografije an napravli telo lepo stran



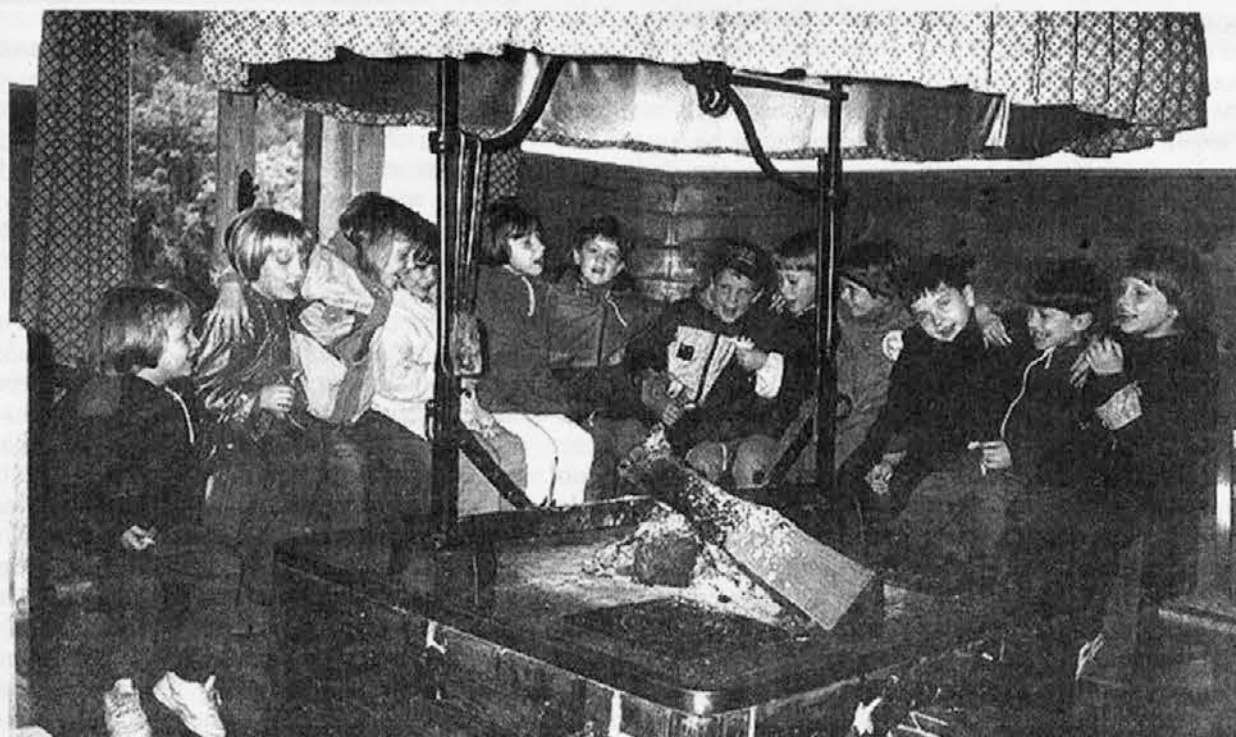
Na levi: je na štala, čeglih pari na hiša an midruz smo ku rožice gor na pajuole. Na desni: Janez Vanjelcu nas je učiu dielat



Tela na levi je štala Maje an Miele, ki so kobila an kobilca od Matia an Sare. Gor nas je čakala tudi trisnona od Jessike (slika ta zdol na levi). Potlé pa smo vsi šli v ošterijo, saj dol par Terezi an Franke se dobro pije an je (ta zdol na desni)



Janez Vanjelcu taz Gorenjega Tarbija nam je pokazu an poviedu, kuo se pledejo korpe al cajne al pletenice





“Smo hodile v šuolo petdeset liet od tegà”

Na opremo vsak dan skatule al pa truge, kasetine, kjer hranimo fotografije, ki so ble narete v teku našega življenja, pa kar tuo se zgodi, spomini oziviejejo an tudi kar smo mislili, de smo za nimar pozabil, nam pride spet na pamet. Tela fotografija je bla nareta parblizno petdeset liet od tega. Na nji so čičice, ki so hodile v sriednjo suolo v Spietar.

Ta parva ceča, s ceparne roke pruoti te pravi, je adna “collegiale”, potlè so Ada Borghese, Bianca Lertora, tista glavica ta zad je Giuliana Adami, z bielo srjaco je profesorca telovadbe (gin-

nastica), ta pred njo je druga “collegiale, ki se kliche Elmina Puppini, potlè je Giulietta Corredig, ta druga glavica ta zad je druga collegiale, ki po primku je bla Mior, ta pred njo je dna ceča, ki so jo vsi klicali “Matajurkica” (lojni je iz Matajurja), ta par nji (vide se samuo glava) je Rina Dorbolò, ta zad se kumi vide drugo glavico, ma se na vie za ime, potlè je se adna collegiale, ki po primku je bla Clocchiatti, ta par njih je Vilma Marseu, ta za njo (samuo glava) je Rosetta Manig, potlè je druga “collegiale”, ta par njih je Car-

melina Chiacig an miez njih, vide se samuo glavo, je Bruna Predan, potlè je Franca Droli, ‘na ceča, ki se kliche po primku Bledig an ta zadnja je pa Maria Sturam, ki nam je tudi posodila lepo fotografijo an ki nam je poviedala de: “... vse “collegiali” so imiele biele kalcine, mi, ki smo bli iz vasi Nediskih dolin, smo imiele pa žeke doma narete an smo ble bose”.

Smo sigurni, de za tiste, ki se bojo videle an ki zapoznajo druge parjateljce, ki lohni na videjo že puno liet, bo tela fotografija ‘na liepa sorpreza, kene?

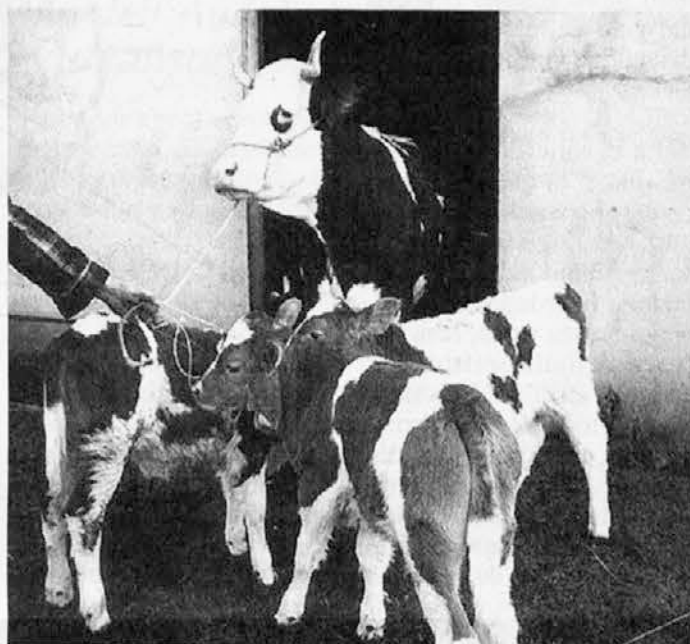
Zgodilo se je v hlievu na Cemurju

Buojš tri, ku adnega

Na vemo, ka’ je mislila kravca: “Me takuo lepuo governajo, de za jih zahvalit jim senkam tri teletaca”, al pa: “Imajo tri puobče, Alessio, Gabriele an Andrea, je glih, de vsak bo imeu svojo “mascotte”, takuo se na bjo kregali!” Naj bo takuo ki ce, resnica je, de riedko kada se gaja, de ‘na krava store tri teleta.

Zgodilo se je telo zadnjo zimo v hlievu Michelna Sibau an njega žene Giuliette iz Cemurja. Na vemo ce sta obiesla na vrata hlieva flo-

kice. Ries je, de novica o treh “truojcetah” se je hitro arzglasila po naših vaseh. Se na gaja vsaki dan, tuole an zaki malomanj vsi naši hlievi so zaparti an so riedki tisti, ki imajo se tako kurazo jih darzat odparte an redit zvino. Zatuo nas pru veseli viedet, de je sama “zvina”, ki pošudiera nagradit, narest senk gospodarju an namest adnega teletaca jih sturtort tri. Glih ku po butigah, kar cejo nagradit pridne kliente: “Placas adnega, nesese damu tri”!



Tele dni se bere an cuje guorit okuole, de tu nediejo v Vidme se bo zbralo vic ku petstoutauzent alpinu iz ciele Italiije, in tudi iz vsega sveta tode, kjer dielajo an žive ‘taljanski alpini.

Puno jih pride tudi za pogledat tiste vasi an tiste diela, ki so pomagali narest v cajtu potresa, od katerega glih tel miesac je pasalo dvajst liet, an pru za tuo bo tale alpinska adunata dol v Vidme.

Za glih reč, tiste strašne dni, tiste strašne miesce po potresa, niso bli tle tode samuo alpini, pa tudi puno družih pomagacu.

V znanim miestace Gemona, ki je bila te narbu potresena vas, kjer se je zasulo puno hiš an drugih hramu, je blu narvic alpinu, pa ta par njih je blu tudi puno bersalierju. Zatuo, ‘na mlada an liepa ceča iz tiste vasi, se je bla zaljubila tu adnega alpina an tu adnega bersalierja, an ni viedela kerega vebrat, ker so ji bla usec obadva. ‘No jutro je ustala vsa arzšcuskana an zaspana, zatuo ki se j’ celo nuoc preglavjala go na kerega vebrat.

- Kuo j’ tiste, de si sele takuo zaspana? - jo je vprasala nomalo zaskarbena mat, kaddar jo j’ srečala na vratah.

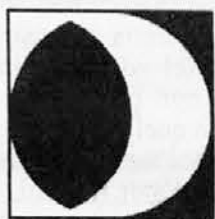
- Vest mama - ji je odguorila buoga an zaspana čičica - je ze vic ku an tiedan, ki spijem malo al nič zatuo, ki sem se zaljubila tu dva fajna puoba: adan je alpin an adan je pa bersalier an na viem kerega vebrat, obadva so mi puno usec, obadva sta sla rauno v moje sarce! Poviejtemi vi mama, ki imate vic esperienca, ka’ imam narest! Ce bi bila vi na mojim prestoru, kerega bi vebrala?

- Jest - je hitro odguorila mat - bi sigurno vebrala alpina na mest bersalierja!

- Kuo je tuo, de ste takuo sigurna? Kuo je tuo, de bi na imiela obednega dvoma, dubja? - jo je vprasala hči.

- Zatuo ki, darzi nimar na pamet an kar se ozenes - ji je odguorila mama - mi bos dala razon, je buojs adna pluma, ki stoji gor, ku petstuo, ki majejo dol!!!

NUOVO PUNTO VENDITA



COMPAGNIA ITALIANA
NORD
MATERASSI



SERVIZIO RIUTILIZZAZIONE
DELLA LANA DEL CLIENTE

CONSEGNA A DOMICILIO

CIVIDALE DEL FRIULI
STRETTA J. STELLINI 15
TEL. E FAX 0432/700019

Tarčet ima dohtorja

Takuo gre napri tle par nas, an tuo nas zaries veseli, de vsaka vasica ima po adnega ce ne vic laureanah. Nas veseli viedet, de naša mladina gre napri s suolami.

110 an pohvalo, takuo so ocenil dielo mladega

puoba iz Tarčeta, Federico Specogna, ki tele dni je ratu dohtor v diplomaciji (Scienze diplomatiche) v Gorici, sedež tarčaske univerze. Relator je biu profesor Fabio Fossati in tesi je bila “L’evoluzione delle teorie

sulle cause del conflitto dalla fine della guerra fredda”.

Z novim dohtorjam se veseljo pru vsi, družina, zlahta an veliko stevilo parjateljju. Vsi mu voscimo puno sreče an uspehu, sucesu, tudi v diele.

Obhajilo v Podutani



Na fotografiji videmo famoštra iz Podutane Adolfa Dorbolò an ta pred njim puobče an čičice, ki v nediejo 14. obrila so jih njegovih rok parjel parvo sveto obhajilo.

Otroc so iz podutanske an kravarske fare. Jih nie malo, kenè? Devet čičic an deset puobčju. Čičice so: Erica Cassina, Arabella Crisetig an Cristina Pertoldi iz Skrutovega, Federica Terlicher iz Podutane, Annalisa Chiuch iz Hlaste, Natascia Primosig iz Ošnijega, Cecilia Blasutig an Alberta Chiuch iz Hrastovijega, Giulia Chiacig iz Utane; puobči pa Simone Crisetig, Marco an Pietro Faidutti an Igor Dorgnach iz Skrutovega, Lorenzo Clinaz iz Ješičjega, Valentino Guion an Simone Paravan iz Podutane, Luca Marcuzzi iz Ošnijega, Marcellino Gollia iz Utane an Andrea Sibau iz Cemurja.

La cartina dell'ultima fase difensiva dell'ARMIR - 14

Olga Klevdarjova

Le diverse lingue che viaggiano da un mondo all'altro

In questa pagina mostriamo al lettore la cartina dello schieramento dell'armata italiana alla fine del dicembre 1942. È facile notare sulla cartina la grande falla che l'offensiva sovietica iniziata il 16 dicembre ha aperto sul fronte del Don. Il territorio perduto è tutto quello compreso fra il Don e la linea difensiva, provvisoria, segnata in grosso nel disegno, a nord continua e, sotto la Čjornaja Kalitva, tratteggiata.

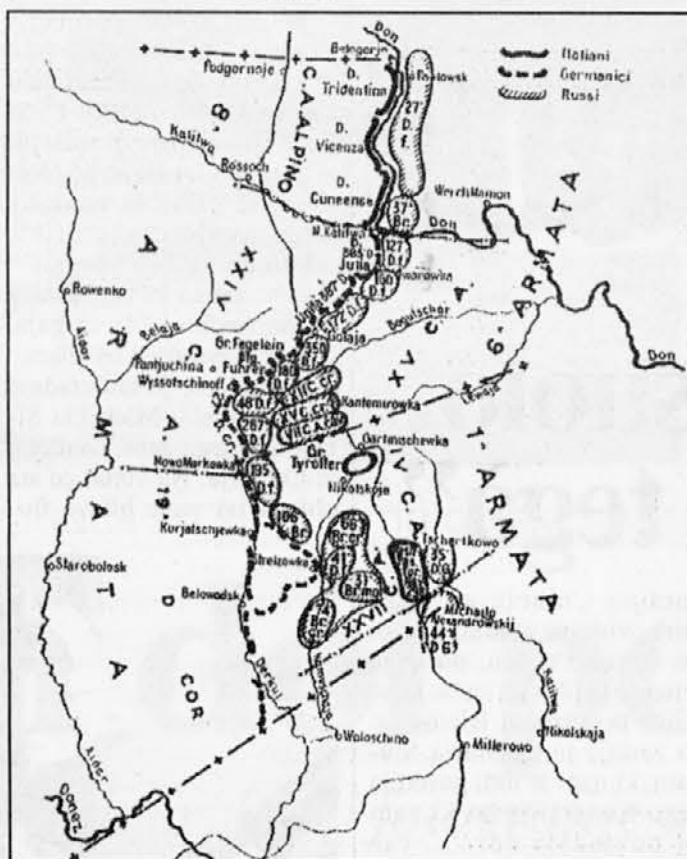
Risulta evidente la difficile situazione in cui vengono a trovarsi il corpo d'armata alpino e la divisione Vicenza. Quest'ultima, posta fra due divisioni alpine, è una divisione di fanteria raccogliatrice, male armata ed equipaggiata, che era destinata ai servizi di retrovia. Tra le altre cose la divisione manca del reggimento di artiglieria; è quindi vulnerabilissima e facile preda dei mobilissimi gruppi corazzati sovietici. La divisione Tridentina rimane all'ala sinistra dello schieramento italiano, la Cuneense all'ala destra, mentre la Julia è spostata più a sud, aggregata al XXIV corpo d'armata germanico del generale Wedel.

Nella nostra cartina, tratta dalla pubblicazione dell'ufficio storico del ministero della difesa, appare chiaro che la divisione più esposta è proprio la Julia, contro la quale sono subito cominciate le operazioni di logoramento di forti reparti sovietici. Le 'quote', ovvero le alture designate con l'altitudine o con nomi imposti dagli invasori, e le 'balke', cioè le ripide depressioni e i burroni della Donskaja Grjada, diventano il calvario dei battaglioni dell'8° e del 9° reggimento alpini e del 3° artiglieria da montagna: alpini friulani, veneti e gli abruzzesi dell'Aquila.

Qui gioca la propria vita il fior fiore della nostra gioventù della Resia, del Torre e del Natisona. (Una parentesi: non siamo riusciti a contare tutti quelli che furono costretti a quella prova tremenda. Speriamo nell'impegno delle associazioni d'arma, che finora hanno preferito le commemorazioni alla ricerca storica. Da parte nostra daremo un quadro completo dei 'caduti', di quelli cioè che sono stati ammazzati, falciati dalle mitraglie, dilaniati dalle granate o uccisi dal gelo delle steppe e dai disagi della prigionia).

Le cartine d'epoca, come quella di questa pagina, rivestono anche un certo interesse linguistico. Qui ci soffermiamo sulla traslitterazione in tedesco della toponomastica russa, resa necessaria dalla scrittura in caratteri cirillici. Abbondano intanto le W, che il russo non possiede, ma che nella lettura tedesca corrispondono al suono V. Non però a fine parola e in certe altre posizioni, dove suona F, come in ogni caso la V in tedesco.

Lo scritturale dell'esercito italiano in Russia è allora costretto a vere acrobazie grafiche, e ancora più ardite delle W. Intanto queste sopravvivono tuttora anche negli orpelli celebrativi. Un piccolo rebus sono le S. La S seguita da vocale in tedesco suona come la S in italiano fra vocali, vedi 'rosa', e quindi come la Z delle lingue slave. La S di Sonne suona perciò S dolce (=Z) in tedesco e S aspra (=S) in sole, in italiano. In tedesco, dove la S in russo deve suonare aspra, si ricorre alla doppia Ss.



E allora la parola russa 'syr' (formaggio) è traslitterata in tedesco 'Ssyr'. E la parola russa 'zelen' (verde) in tedesco è scritta 'Sellen', ma in questo modo non corrisponde più alla fonetica italiana in cui la S iniziale, davanti a vocale, come si è detto, è sempre aspra. Sulle S dell'italiano - di suono diverso davanti a consonanti sorde o sonore e nei vari suoni regionali - non si finirebbe più.

La traslitterazione tedesca più complicata riguarda però i suoni S, C e Z della grafia slava. I tedeschi hanno risolto la cosa usando più lettere: SCH, T-SCH e SH. Poiché si dà il caso che nelle lingue slave si presentano di frequente le SC, allora per trascriverle i tedeschi sono costretti ad usare ben sette lettere, cioè S C H T S C H. Nella grafia cirillica basta un solo

segno! Il vero rebus per gli scritturali italiani sono dunque le parole che contengono queste difficoltà. Se lo scritturale deve scrivere Ubezišče, che è il nome di una località citata nelle cronache di guerra, deve mettere insieme questo trenino di caratteri e scrivere Ubešištsche.

La traslitterazione italiana sarebbe a prima vista più semplice, ma il suono Z in italiano sta solo in qualche parlata regionale. In italiano è difficile la resa della S: si usa SC, tuttavia le due lettere rendono un unico suono solo se poste davanti a I oppure E. Altri problemi sono offerti dalla H che in italiano è muta e manca il relativo suono aspirato. C'è poi il suono K, che in italiano viene reso con C e con CH, secondo la vocale che segue. Gli italiani sono i più convinti

che la loro lingua si scrive come si pronuncia, ma questo non corrisponde alla realtà. La scrittura è sempre frutto di una storia e di una tradizione linguistica, e gli stranieri sono costretti a usare strane combinazioni per leggere l'italiano.

E si scopre che nessuna scrittura corrente può rendere con precisione tutti i suoni della propria lingua e che la lettura dei segni grafici richiede sempre un buon grado di interpretazione. E qui si potrebbe aprire una discussione sulla scrittura del dialetto della Slavia friulana, dove c'è ancora bisogno di semplicità e di regole comuni.

Divagando sul toponimo Ubezišče, che significa 'rifugio', perché contiene la radice di bezat' (correre, fuggire), verbo che si trova anche in sloveno come bežati. Nel dialetto della Slavia friulana è presente, ma solo all'imperativo: biezi, bieža, bieže, con il significato di andare.

Questa divagazione linguistica mi ha condotto anche a notare, al centro della cartina pubblicata, il nome del fiume Kamyschnaja, scritto in tedesco, ossia Kamysnaja, nome che mi ha fatto venire in mente il kamiš, come si chiamava nel dialetto sloveno il bocchino per le sigarette, un tempo molto in voga, per eleganza prima, come sussidio per sfruttare la sigaretta fino in fondo poi. Nel vocabolario sloveno non ho trovato il termine, in quello russo sì, incontrato nel racconto 'Kazaki' di Tol'stoj, dove kamiš significa canna. E Kamysnaja sarebbe il 'fiume dei canneti'.

Ecco, come si vede, le parole viaggiano da una

lingua all'altra, da un mondo all'altro. Perciò la sincera meraviglia di Giorgio Venuti per quello che ha udito marciando nella steppa ci ha indotto ad una riflessione. Abbiamo già notato la perfetta disinvoltura con la quale i nostri Zef, Tinac e Drejca hanno accolto le conversazioni con Natal'ja Semjonova nella sua izba, tanto che pareva loro di essere a casa propria. Navigando fra le lingue aggungeremo che la parola izba, con l'accento, è presente anche nella Slavia. Tuttavia non denota l'intera casetta contadina, ma una stanza di essa: il tinello. Come nella lingua slovena, ma senza accento. Giorgio, giunto da poco sulle piste polverose dell'Ucraina, ha scritto: Il dialetto ucraino è molto simile allo sloveno e io mi arrangio a capire pur non essendo in grado di parlarlo per ora. Credo però che fra un paio di mesi potrà parlare discretamente.

Qui Giorgio ha ragione. Fa il confronto dello sloveno, che è il dialetto dei suoi paesi, con l'ucraino e giustamente vi trova una parentela. Più o meno lo stesso con il russo. Zef Cepleskin, e più ancora Drejca Lukežov, si sono accorti pure loro che fra la lingua della Benecia e quella del Donec, del Volga e del Don c'è una parentela. Udire le parole riepa, snieg, zena, e poi hodit', spat', jest', eccetera, è udire parole ben riconoscibili e perciò familiari. Altre, come hlieb, kartočka, kusat', le intuiscono. Ma ciò che effettivamente avvantaggia i nostri sono le flessioni dei nomi, degli aggettivi, dei pronomi, dei verbi, eccetera, con le quali possono formare frasi complete e intendersi facilmente.

(segue)

M.P.

Alé otroci, napisajta an vi!

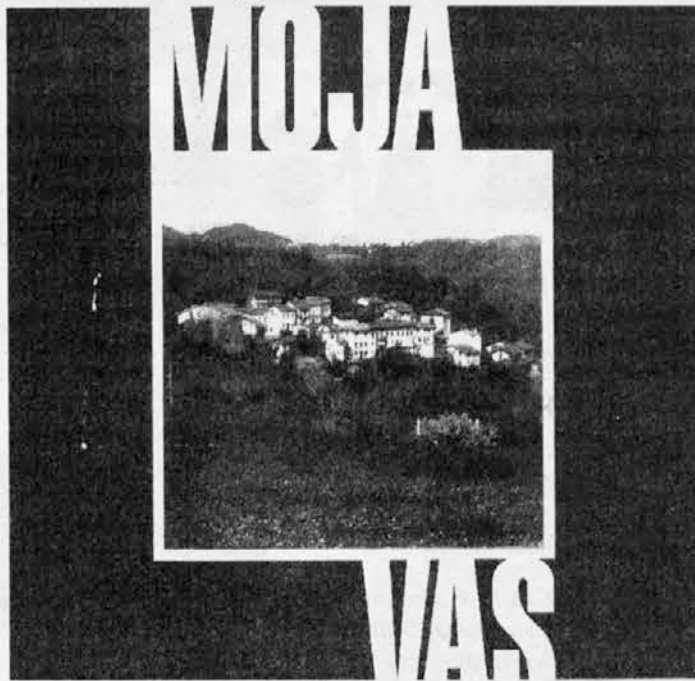
Dragi otroci!
Precu bo nazaj natečaj Moja vas. V Spire ze parpravljajo velik senjam, ki se trostamo de bo imeu tist dobar namien, ki so ga imieli naši sejmi po naših dolinah.

Moremo rec, de naš konkors je bila edina manifestacija, ki je tele zadnje lieta gledala povezat praznik Sv. Petra z ljudmi naših dolin. Zatu na smiemo popustit glih sada, ki tudi drugi gledajo prit na našo pot.

"Moja vas", ki gre napri ze vic ku 23 liet, je zbrala tarkaj blaga, idej, pravc, zgozdbi itn., de bi mogli napravit zaries debele bukva naših pravc, naše zgodovine, naših prerokov. Pa vsedno sem prepričan, da je se puno novega za napisat.

Nucita vašo fantazijo in tudi tisto vaših staršu an napisajta ki za "Moja vas". Kar bota velic, bota zaries veselo prebieral vaše pisma in se spominjali na vaše otroške lieta, kot vaši starši se donas spominjajo na njih teme in darila, ki so jih dobil za nje.

Za van dat kurazo začnem ist pisat in vam poviem adno, ki more bit da sta ze čul, ker je bla izbrana od tistih tem, ki so jih vaši starši pisal kako lieto nazaj.(A.C.)



Otroci, pošljite vaše spise na natečaj Moja vas. Mi pa vabimo k pisanju tiste, ki so že pisal, kadar so bli majhani. Z veseljem bomo objavili.

Roka od nune Marjute

U tedanji Beneciji, u nieki vas je enkrat ziviela ena zenica. Sama je ziviela, u ni majhani hiš, ki je imiela no majhano kuhinjo, in notar je biu en majhan sporget, in na majhana miza.

Tudi klop, na kateri je zmieran sediela, je bla majhana, skor an stolic, in okna so bile takuo nicaste, da kuhinja je bla zmieran u tamè in zatu se je zdiela se buj majhana. In buoga tala zenica je bla tudi nadložna, kar je bla mlada je bla spahnila te čeparno roko, in uso zivljenje jo je nosila rauno par zuote in zmieran skrito v galjufi od viertuha.

Pa če si pogledu lepou na tisto galjufo si videu, da notar se je roka zmieran gibala, ku de bi kiek mliela, in zatu otroc so se ji zmieran spodiela in jo klical "Marjuta mlin" in ona se je pokazala jezna in parjela kaman in potrucala z njim, četudi ga nie nikdar vargla za njim.

Usi otroc so bli radi viedeL, ki tarkaj meje v tisti galjufi, in kar jim nie tiela poviedat, so pa se ji začel spodiela. Takuo ona an dan, ki se je bla nastufala telega kodkodekanja oku nje od otruok jih je pogledala u gobac, riesno, in uprasala:

- Al četa videt mojo buno roko?

Otroci so usi zamučali oku nje in gledali, ka pride iz tiste galjufe.

- Dajta tle.

In s to desno roko je vepulila iz galjufe to čeparno. Okuole parstu je imiela ovito krono rozarja.

- Ist zmieran molim za vas - je jala Marjuta - če ne, brez moje molitve puojdeta usi u paku, takuo ki sta zleht z mano.

Use je mučalo, samua te narmajš je imeu kurazo se parblizat Marjut in:

- Nuna Marjuta - je jau - lozite roko tu galjufo, da ji ne bo mraz.

Sono aperte le iscrizioni per la manifestazione che si terrà a Liessa

Dal 17 giugno il torneo di calcetto

Si sono aperte nei giorni scorsi le iscrizioni alla 9ª edizione del Torneo di calcetto di Liessa organizzato dalla Pro Loco Garmak e dal Comitato calcetto.

La manifestazione si svolgerà dal 17 giugno al 22 luglio prossimi sul campo di Liessa. Le iscrizioni si ricevono presso il bar da Silvana, a Clodig (telefono 725009) entro le ore 20 di venerdì 31 maggio. La quota è di 250 mila lire (oltre a 50 mila lire di cauzione).

La sera del 31 maggio al bar da Silvana avverrà il sorteggio dei gironi e verranno concordate le modalità e gli orari

dello svolgimento del torneo. Ricordiamo che le squadre si potranno iscrivere con un massimo di 12 giocatori e due dirigenti.

È prevista una buona affluenza di pubblico visto il successo sempre maggiore che sta incontrando l'iniziativa di Liessa. Nell'edizione dello scorso anno i Black eagles di Vernasso, battendo in finale i Pescatori Alborella per 4-1 si sono aggiudicati il titolo. Al terzo posto si sono classificati i ragazzi di Liessa che, dopo i calci di rigore, hanno battuto il bar Crisnaro di Savogna.

Incontro tra l'assessore regionale De Gioia e le società sportive ducali

Impianti sportivi, l'ora della scelta

"Il metodo da seguire è quello di programmare gli interventi, fissando delle priorità. È il momento delle scelte". L'assessore regionale allo sport Roberto De Gioia ha indicato giovedì scorso, ai presidenti delle associazioni sportive cividalesi, la strada da seguire per agire sulle strutture sportive di Cividale che lamentano in molti - sono carenti.

De Gioia, accompagnato dall'assessore comunale Maurizia Zappamiglio e dal consigliere regionale Madga Sdraulig, nel pomeriggio ha visitato gli impianti sportivi, dalla piscina comunale alla

struttura di Carraria. Durante l'incontro che ha concluso la giornata è intervenuto Luciano Riccobono, presidente della Longobardi basket che milita in B2, proponendo la realizzazione di un palazzetto che contenga almeno 2 mila persone e che venga utilizzato anche per manifestazioni culturali. L'assessore Zappamiglio è invece dell'avviso che "è più logico mettere a norma ciò che c'è". Ma quello della Zappamiglio, rispetto alla proposta del palazzetto, non è un "niet". Se ne potrà discutere, valutando il progetto e l'interesse degli imprenditori privati.

Con la vittoria sul campo del Chiopris i valligiani ipotizzano l'accesso per il match-clou di Tarcento

Il Real Pulfero intravede la finale

Continua la serie positiva dei Giovanissimi e degli Esordienti dell'Audace - Addio alla Coppa Friuli per la Valli del Natisone sconfitta dal Povoletto e per la Polisportiva Valnatisone battuta nel derby dal Pub Luca e Sonia

RISULTATI

3. CATEGORIA

Savognese - Breg 0-1

GIOVANISSIMI

Audace - S. Polo Monfalcone 3-0

ESORDIENTI

Com. Faedis - Audace 0-3

AMATORI (PLAY-OFF)

Chiopris Viscone - Real Pulfero 0-2

Artegna - Bar Campanile n.p.

COPPA FRIULI

Valli del Natisone - Povoletto 1-2

Pol. Valnatisone - Pub Luca e Sonia 3-4

PROSSIMO TURNO

3. CATEGORIA

Maniagolibero - Savognese

ESORDIENTI

Audace - Donatello (a S. Pietro al Nat.)

AMATORI

Real Pulfero - Chiopris

Si è giocato giovedì 9 maggio a Pulfero il recupero di terza categoria tra la squadra locale e la Paviese. Gli ospiti si sono imposti per 7-1 in una gara che non ha aggiunto niente alle sorti delle due formazioni. La rete della bandiera è stata siglata da Mulloini.

Nella prima gara di qualificazione alla finale regionale i Giovanissimi dell'Audace hanno ospitato il S. Polo di Monfalcone. Gli ospiti al 10' hanno colpito un palo. L'azione ha scosso i ragazzi valligiani che hanno reagito e sono passati in vantaggio cinque minuti più tardi con Federico Crast. Il raddoppio è giunto al 23' della ripresa con Alessandro Massera, mentre un'autorete su tiro cross di Mauro Simaz, al 29', ha chiuso le marcature. Stasera, giovedì, alle 20, i Giovanissimi esordiscono nel torneo notturno di S. Gottardo, dove verranno impegnati anche sabato.

Su un campo impossibile, a Faedis, gli Esordienti si sono imposti grazie alla doppietta di Trusgnach ed alla rete messa a segno da Suber. Sabato, alle 15.30, a S. Pietro, ci sarà la partita di cartello tra l'Audace ed il Donatello, che concluderà la stagione. I ragazzi allenati da Ivano Martinig e Corrado Buonasera saranno impegnati a fine mese nel torneo di Pagnacco.

Continua senza problemi la marcia di avvicinamento alla finale dei play-off amatoriali per il Real Pulfero. I rossoneri, impegnati nella gara di andata di semifinale a Chiopris, hanno lasciato sfogare i padroni di casa nei primi dieci minuti per poi colpirla con il gol messo a segno da Carlo Liberale. Vicini alla segnatura in altre cinque occasioni, i valligiani hanno dovuto attendere il 20' della ripresa per mettere al sicuro il risultato. Brivido nel finale con la traversa colpita dal Chiopris. Sabato a Pulfero si giocherà la gara di ritorno.

Nel girone H della Coppa Friuli hanno passato il turno il Pub Luca e Sonia di Drenchia ed il Remanzacco.

Nulla da fare invece per la Valli del Natisone, sconfitta in casa dal Povoletto in una gara che ha visto andare a segno, per gli Skrati, il solito Luca Geretti.

Rocamboloso derby tra la Polisportiva Valnatisone ed il Pub Luca e Sonia. I locali sono andati in vantaggio per 3-0 (gol di Faenza, Freschi e Catania). A questo punto la partita sembrava conclusa, invece i valligiani hanno reagito con una rimonta che ha visto per protagonisti Gusola, Stefano Dugaro, Beniamino Iussa e Crainich. La rimonta è stata favorita anche dall'esiguo numero di cambi a disposizione dei cividalesi.

I Pulcini protagonisti nel "Ciceri"



Gabriele Sibau

Ha preso il via domenica l'avventura dei Pulcini dell'Audace impegnati a Tricesimo nel torneo Ciceri, giunto alla settima edizione ed organizzato dall'As Tricesimo. Vi partecipano 24 squadre suddivise in 4 gironi da sei squadre ciascuno.

I biancazzurri allenati da Pio Tomasetig e Michele Podrecca fanno parte del girone C assieme alle formazioni dell'Ancona di Udine, del Fontanafredda, della Moggese, della Pro Gorizia e del S. Luigi di Trieste.

L'interessante torneo, oltre a prevedere gare di calcio, comprende alcuni giochi che mettono in evidenza la bravura e la preparazione tecnica dei ragazzi.

Questi i risultati ottenuti dai valligiani:

Ancona-Audace 0-2 (reti di Miano e Valentinuzzi), nei giochi 2-2.

Audace-Fontanafredda 0-0, nei giochi 3-1.

Audace-S. Luigi 2-0 (reti di Miano e Ruttar), nei giochi 3-1.

Sabato alle 16 l'Audace affronterà la Pro Gorizia ed alle 18 la Moggese. Visti i buoni risultati ottenuti nelle prime gare, non ci dovrebbero essere problemi per il passaggio dei ragazzi di S. Leonardo ai quarti di finale previsti per sabato 1º giugno. Il torneo si concluderà domenica 2 giugno con le semifinali che si terranno in mattinata e le finali nel tardo pomeriggio.

Nel primo spareggio la squadra valligiana sconfitta in casa dal Breg di S. Dorligo della Valle

Guizzo di Vuk, Savognese ko

Nel finale di gara grossa opportunità per Flavio Chiacig che però si è fatto parare il calcio di rigore



Slovenska nogometna reprezentanca je z zgrešeno nogo začela kvalifikacijski del za nastop na svetovnem nogometnem prvenstvu. Konec aprila je namreč klonila v Atenah proti Grčiji, ki so di med boljimi postavami skupine.

Glavna favorita za končno zmago v tej skupini (prvovrstična ekipa gre direktno na svetovno prvenstvo, drugovrstična se bo uvrstila v dodatne kvalifikacije) sta reprezentanci Danske in Hrvaske, sicer tudi Grki niso brez možnosti.

Manj verjetno pa je, da bi se na eno od prvih dveh mest povzpeli reprezentanci Slovenije oziroma Bosne/Hercegovine, ki sta vključeni v isto skupino.

Zaradi tega bi za Slovenijo končno 3. mesto predstavljajo ze veliko presenečenje. (R.P.)

Savogna, 12 maggio - Nel primo incontro previsto per gli spareggi per l'ammissione alla 2ª categoria la Savognese ha ospitato la formazione del Breg di S. Dorligo della Valle.

La partita si è giocata sotto la pioggia e su un campo pesantissimo che non ha permesso alle squadre di esprimersi ad alto livello. Gli ospiti, classificatisi al secondo posto nel girone triestino, hanno continuato la loro serie positiva (due pareggi e tredici vittorie nel girone di ritorno) espugnando con merito il campo di Savogna.

Gli ospiti si sono dimostrati squadra più quadrata e meglio messa in campo. Dopo una fase iniziale di studio, con continui cambiamenti di fronte, al 38' un grosso pericolo lo correva Cecchini su conclusione di Dorbolò leggermente deviata da un compagno di squadra. Il portiere riusciva, con un balzo, a deviare in angolo. Approfittando

SAVOGNESE 0
BREG 1

SAVOGNESE: Predan, Dreogna, Floreancig, Caucig, Chiacig, Oviszsch, Cernotta (Stulin), Meneghin (Paussa), Dorbolò, Terlicher, Podorieszsch.

BREG: Cecchini, Paoletti, Maiorano, Laurica, Olenik, Sancin (Chernaz), Suab (Camassa), Buzzi, Paoli, Vuk, Naldi.

MARCATORE: Vuk al 43'.

di un errore a centrocampo il Breg passava in vantaggio al 43' con Vuk.

Nella ripresa la Savognese si gettava in avanti cercando il pareggio, che sembrava a portata di mano quando, allo scadere, le veniva concesso un rigore che Chiacig si faceva parare da Cecchini. L'unica soddisfazione per i gialloblù rimaneva il numero di calci d'angolo, dodici, a proprio favore. (p.c.)

GRMEK

Gorenje Bardo-Čedad
Čičica za
Tonovo družino

"Glih donas ima an mie-sac!" nam je veselo jala nona Rosina, kar nam je paršla pravit, de ona an nje mož Cirillo Tonove družine iz Gorenjega Barda, sta se ankrat ratala nona.

Za tel liep senk se muorejo zahvalit sinu Francu an nēviesti Sandri Tomadin, ki je taz Karmina an ki 9. obrila je povila lepo čičico. Za njo sta Franco an Sandra vebrala ime Martina.

Čičica, ki živi v Cedade, bo dielala veselo družbo noni Rosini an nonu Cirilu kupe s kuzinam Thomasam, ki jo je pru težkuo caku.

Mali Martini zelmo vse narbuojse.

Gorenje Bardo-Čedad
Je paršu Kevin

Gabriella Craghil - Kozaruova iz Gorenjega Barda je ratala mama. V saboto 4. maja je v Palmanovi porodila puobčja. Dal so mu ime Kevin. Njega srečan tata je Giampiero Se-ravalle taz Povoletta. Vsi kupe žive v Cedade.

Kevin, vsi ti zelmo srečno an veselo življenje.

SPETER

Ažla
Je paršu Oliver

Laura Birtig tle z Azle (nje tata pa je biu Giovan-ni Te Dolenjih iz Podarja, vasica blizu Podbarnasa) an Marco Musigh iz Vidma sta ratala še ankrat mama an tata.

H Sebastianu, ki je njihov parvi otrok an ki ima 'no lieto an pu (rodiu se je dicemberja lieta 1994), se je tele dni parluozu se Oliver, močan poberin, ki kar se je rodiu je pezu vič ku stier kile!

Obadviemam bratracam mlade družine Musigh tle z Azle zelmo vse narbuojse na telim svietu.

SVET LENART

Gorenja Miersa
Dobrojtro Gabriele

V mladi družini, ki živi tle v Gorenji Miersi, teče zibiela. V nji mierno spiye puobč, ki se je rodiu normalno dni od tega, v sriedo 8. maja, tam v San Daniele. Se kliče Gabriele an njega srečna mama je Barbara Chiuch iz Gorenje Mierse (ki glih tisti dan priet, 7. maja, je imiela rojstni dan), srečan tata je pa Gianni Qualla, buj pozn-an ku Edi, iz Arbeca.

Puno veseja je parnesu njim, pa tudi nonu Marju an noni Grazielli, bisnoni Emiliji Flipovi iz Kozce an vsi zlahti.

Gabrielu zelmo puno sreče, zdravja an veseja v življenju, ki ga ima pred sabo.

Kravar

Smart mladega puoba

Antonio Qualizza - Tapolukin tle z naše vasi je imeu samuo 42 liet. Umaru je v videmskem spitalo an v veliki zalost je puštu mammo, brate, sestro an vso drugo zlahto.

Njega pogreb je biu v četartak 9. maja popudan.

SOVODNJE

Pogreb v vasi

Na naglim je na svojim duomu v četartak 9. maja zvičer umaru Riccardo Cromaz. Imeu je 77 liet. Riccardo je biu Vicenove družine tle z naše vasi an v zalost je puštu sestru Viggjuto, brate Milja, Marca an Marja, kunjade, navuode, pranavuode an vso drugo zlahto.

Riccardo je biu ostu uduovac zlo mlad, žena mu je bla umarla 'no lieto potlè, ki sta se bla poročila an za tuo je puno pretarpeu. Biu je zlo bardak clo-

vek an v Sauodnji ga bojo vsi pogresili: za vsakega je imeu 'no dobro besiedo an liep nasmieh.

Puno judi se je zbralo na njega pogrebu, ki je biu v Sauodnji v saboto 11. maja zjutra.

NEDISKE DOLINE

Na ruomanje
v Fatimo

Puno se jih je zbralo tudi iz Nediskih dolin za iti na ruomanje v Fatimo na Portugalskem.

Z njim je su tudi monsinjor Dionisio Mateucig. Iz Spietra so odpotoval v torak 14. zjutra s koriero davje do Bergama, kjer jih je čaku aeroplan. V Lisbono so paršli hitro popudan. Vsi kupe prežive dva dni v Fatimi an dva dni v Lisboni. Varnejo se v saboto 18. maja zvičer.

Per la tua pubblicità
sul Novi
Matajur
telefona al
0432/731190

Miedihi v Benečiji

DREKA

doh. Lorenza Giuricin
Kras:
v sredo ob 12.00
Debenje:
v sredo ob 15.00
Trinko:
v sredo ob 13.00

SRIEDNJE

doh. Lucio Quargnolo
Sriednje:
v torak ob 10.30
v petak ob 9.00

doh. Lorenza Giuricin

GARMAK

doh. Lucio Quargnolo
Hlocje:
v pandiejak ob 11.00
v sredo ob 10.00
v četartak ob 10.30

Sriednje:

v torak ob 11.30
v četartak ob 10.15

SV. LIENART

doh. Lucio Quargnolo

Gorenja Miersa:

v pandiejak ob 8.00 do 10.30
v torak ob 8.00 do 10.00
v sriedo ob 8.00 do 9.30
v četartak ob 8.00 do 10.00
v petak ob 16.00 do 18.00

PODBUNIESAC

doh. Vito Cavallaro
Podbuniesac:
v pandiejak ob 8.30 do 11.30
v torak ob 8.30 do 10.00
v sredo ob 8.30 do 10.00
an od 18.00 do 19.00
v petak ob 8.30 do 10.00
an od 18.00 do 19.00
Crnivarh:
v četartak ob 9.00 do 11.00
Marsin:
v četartak ob 15.00 do 16.00

doh. Lorenza Giuricin

Gorenja Miersa:

v pandiejak ob 9.30 do 11.00
v torak ob 9.30 do 11.00
v sriedo ob 16.00 do 17.00
v četartak ob 11.30 do 12.30
v petak ob 10.00 do 11.00

Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miiediha ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an saboto od 2. popudan do 8. zjutra od pandiejka.

Za Nediske doline se lahko telefona v Spietar na številko 727282.

Za Cedajski okraj v Cedad na številko 7081, za Manzan in okolicu na številko 750771.

Poliambulatorio
v Spietre

Ortopedia, v sriedo od 10. do 11. ure, z apunamentam (727282) an impenjativo.

Chirurgia doh. Sandrini, v četartak od 11. do 12. ure.

Dežurne lekarnice / Farmacie di tumo

OD 20. DO 26. MAJA
Prapotno tel. 713022 - Tavorjana tel. 712181
OD 18. DO 24. MAJA
Cedad (Fontana) tel. 731163

Ob nediejah in praznikah so odparte samuo zjutra, za ostali cas in za ponoč se more klicat samuo, če riceta ima napisano »urgente«.

CAMBI-MENJALNICA: martedi-torek 14.05.96

valuta	kodeks	nakupl	prodaja
Slovenski tolar	SLT	11,20	11,70
Ameriski dolar	USD	1534,00	1575,00
Nemška marka	DEM	1003,00	1029,00
Francoski frank	FRF	296,00	305,00
Holandski florint	NLG	893,00	920,00
Belgijski frank	BEF	48,30	50,30
Funt sterling	GBP	2319,00	2390,00
Kanadski dolar	CAD	1121,00	1156,00
Japonski jen	JPY	14,50	15,10
Svicarski frank	CHF	1226,00	1263,00
Avstrijski šiling	ATS	141,90	146,30
Španska peseta	ESP	11,90	12,50
Avstralski dolar	AUD	1226,00	1263,00
Jugoslovanski dinar	YUD	—	—
Hrvaska kuna	HR kuna	265,00	290,00

BCIKB BANCA DI CREDITO DI TRIESTE
TRZASKA KREDITNA BANKA

A CIVIDALE - V CEDADU

Ul. Carlo Alberto, 17 - Telef. (0432) 730314 - 730388 Fax (0432) 730352

I rendimenti del risparmio

Alcuni rendimenti ottenuti la passata settimana:

* BOT - Buoni Ordinari del Tesoro, a 3 mesi, netto	6,74%
* PT - Pronti contro Termine della Banca di Credito di Trieste, 3 mesi, netto	7,50%
* CD - Certificati di Deposito della Banca di Credito di Trieste, 19 mesi, netto	7,56%
* CD - Certificati di Deposito a 19 mesi oltre 100 M.	8,13%
* Fondo comune CISPINO CASH, negli ultimi 12 mesi	9,90%
* CD - Certificati di Deposito in Dollari, 12 mesi, lordo	4,60%

(Rendimenti soggetti a variazione)

MOJA BANKA

V Azli imajo novo mlekarinco

PODBONESEC
Zacel so strojit
Landarsko jamo

Pretekli tieldan so zacel strojit Landarsko jamo. Narpriet bojo popravili kapelo, ki je v jami, potlè denejo na mest se stenge, ki pejejo do nje v cele an ciesto, ki jo veže z vasjo Landar. Na koncu spejejo se električno luč notar an zuna.

Obedan neče
tistega diela

Kamunska amministrazione je že dvakrat diela na dražbo (na asto) diela za postroit an asphaltat cieste, ki vodijo iz Podboniesca do Marsina an do Ruonca, a obedan jih ne preuzeu.

Predvideni stroški (speza) za tele diela znašajo

50 milionu lir. An part jih bo krila dežela.

Telefon po vaseh

Tele dni so zacel z dielmi za razserit telefonsko mriezo na teritorju podbonieskega kamuna. Ljudje so zlo kontent za tuo, sa' telefon je nimar buj potriiban tudi tle par nas.

(Matajur, 15.10.1967)

SVET LENART
Osnije
Nova masa

Dne 29. otuberja je v njega rojstni vasi pater Carlo Primosig brau novo mašo. Rojen je biu 7. obrila lieta 1940. v Svetim Lienartu. Ko je imeu 14 liet je začeu studjat v apostolski suoli par misjonarjih (Saveriani) v Vidme. Teologijo je studju pa v Par-mi.

(Matajur, 15.11.1967)

NEDISKE DOLINE
Nagradil so
postrojene gostilne

"Ente provinciale per il turismo" iz Vidma je tele dni objavil seznam (teleno) tistih, ki so zmagali na konkuršu, ker so postrojil an lepuo uredil hotele al pa gostilne v lietu 1966-

1967. Iz nasih kraju so udobil: Mario Dorbolò, ki je nesu tretjo nagrado an so mu dal 300.000 lir.

Mario je gospodar "Taverne Fiorite" v Barnasu; po 100.000 lir sta udobil pa Renato Cromaz, ki ima gostilno v Dolenci Bardci (Sauodnja), Giuseppe Crucil, ki ima gostilno v Logu (Podboniesac), Anna Qualizza, ki ima gostilno "Crisetig" v Varhu (Sriednje) an Giuseppe Marinig, gostilna "Poiana" v kamunu Prapotno.

(Matajur, 30.11.1967)

CEDAD

Litorina bo se vozila

Tele zadnje cajte se je puno guorilo, da zaprejo zelezniško progo (linea ferroviaria), ki gre iz Cedada do Vidma. Seda pa je paršla novica, ki je razveselila vse tiste, ki nucajo litorino: to linijo jo na bojo zaparli. Je ries, da so tudi avtobusi, ki vozejo iz Cedada do Vidma an nazaj, pa za nekatere suolarje an dieluce je buj parroke se vozit z litorino.

SPETER

Nova mlekarinca
Zadružna mlekarina v

Azli je končno dograjena. Na likof je bluo povabljenih nih 200 ljudi, med temi tudi zastopniki dezele, pokrajine (provincie) an kamunu Nediskih dolin, pru takuo predstavniku drugih mlekarinc. Vse tele ljudi je lepuo pozdravu predsednik azlijske mlekarince Giuliano Tropina.

(Matajur, 15.12.1967)

TAVORJANA
Odparli novo tovarno
za piasantinski kaman

Tudi lietos so v Tavorjani lepuo praznoval svesto Lucijo, ki je pomočnica kamnoseku (scalpellini), katerih je v telim kraju zariies puno.

Predsednik deželnege odbora (giunta regionale) Berzanti je za telo parloznost uradno otvoril (inaugurato ufficialmente) novo tovarno za obdelovanje "piasantinskega" kamna, ki jo je postavla družba Sappt.

Predsednik konzorcija kamnoseku Mario Laurino je zahvalu dirigente nove fabrike za to novo ekonomsko iniciativo, ki bo dala dielo našim možem doma.

(Matajur, 31.12.1967)

novi matajur

Odgovorna urednica:
SOLE NAMOR

Izdaja:

Soc. Coop. Novi Matajur a.r.l.
Cedad / Cividale
Fotostavek: GRAPHART
Tiska: EDIGRAF
Trst / Trieste



Velanjen v USPI/Associato all'USPI

Settimanale - Tednik
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92
Narocnina - Abbonamento
Letna za Italijo 42.000 lir
Postni tekoci račun za Italijo
Conto corrente postale
Novi Matajur Cedad - Cividale
18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST
Partizanska, 75 - Sezana
Tel. 067 - 73373
Letna narocnina 1500.— SIT
Posamezni izvod 40.— SIT
Ziro račun SDK Sezana
Stev. 51420-601-27926

OGLASI: 1 modulo 18 mm x 1 col
Komerzialni L. 25.000 + IVA 19%

Na
ročni
na
1996
Abbo
na
men
to

ITALIJA..... 42.000 lir

EVROPA,
AMERIKA
AVSTRALIJA
IN DRUGE DRŽAVE
(po navadni
pošti)..... 52.000 lir